

# BolivianExpress

Gratis

Magazine



A VECES LA VIDA  
ES COLOR DE ROSA

NUEVO  
500  
ML

200  
ML



CON Y SIN CAFEÍNA

#QUEDARSEENCASANOESTANFÁCIL

La vida no consiste simplemente en vivir sino en estar bien.  
Si los síntomas persisten, consulte a su médico.

ES UN MENSAJE DEL MINISTERIO DE SALUD.

Contiene:

**TÓNICO INTI Con Cafeína** Vitamina B1 20.00 mg, Vitamina B2 10.00 mg, Vitamina B6 5.00 mg, Vitamina C 10.00 mg, Nicotinamida 50.00 mg, Fenilalanina 47.00 mg, Isoleucina 1.00 mg, Leucina 90.00 mg, Lisina 53.50 mg, Metionina 10.00 mg, Treonina 27.00 mg, Triptofano 10.00 mg, Valina 39.50 mg, Alanina 67.00 mg, Arginina 20.50 mg, Asparagina 87.00 mg, Glicina 35.50 mg, Glutamina 58.00 mg, Histidina 42.00 mg, Prolina 24.50 mg, Serina 36.50 mg, Tirosina 13.50 mg, Cafeína 200.00 mg, Sodio fosfato 3.38 g, Vehículo c.s. Excipientes: Ácido Benzoico, Etanol, Glicerina y Sacarosa. No contiene gluten. Cada 100 ml. R.S. NN-22554/2016

**TÓNICO INTI Sin Cafeína** Vitamina B1 20.00 mg, Vitamina B2 10.00 mg, Vitamina B6 5.00 mg, Vitamina C 10.00 mg, Nicotinamida 50.00 mg, Fenilalanina 47.00 mg, Isoleucina 1.00 mg, Leucina 90.00 mg, Lisina 53.50 mg, Metionina 10.00 mg, Treonina 27.00 mg, Triptofano 10.00 mg, Valina 39.50 mg, Alanina 67.00 mg, Arginina 20.50 mg, Asparagina 87.00 mg, Glicina 35.50 mg, Glutamina 58.00 mg, Histidina 42.00 mg, Prolina 24.50 mg, Serina 36.50 mg, Tirosina 13.50 mg, Sodio fosfato 3.38 g, Vehículo c.s. Excipientes: Ácido Benzoico, Etanol, Glicerina y Sacarosa. No contiene gluten. Cada 100 ml. R.S. NN-31234/2015.



CON SALUD  
TODO ES POSIBLE

**Directors/Directores**  
Ivan Rodriguez Petkovic, Rodrigo Barrenechea

**Founders/Fundadores**  
Amaru Villanueva Rance, Jack Kinsella, Xenia Elsaesser

**Editorial Team/Equipo Editorial**  
Anneli Aliaga, Charles Bladon

**Translation Team/Equipo de traducción**  
Anneli Aliaga, Charles Bladon

**Sub Editors/Sub Editores**  
Alfonso Gorostiaga  
Rafaela Alford

**BX Docunit/BX Docunit**  
Changtse Quintanilla

**Advertising Manager/Gerente de publicidad**  
Ivan Rodriguez Petkovic

**Commercial Manager/Gerente Comercial**  
Rodrigo Barrenechea

**Head of Production/Director de producción**  
Rodrigo Barrenechea

**Head of Design/Director de diseño**  
Luis Aranda

**Photography Instructor/Instrucción de fotografía**  
Michael Dunn Caceres

**Our Cover/Nuestra Tapa**  
Marco Tóxico

**Marketing/Márketing**  
Rodrigo Barrenechea

**Advertise With Us/Publicita con nosotros**  
rodrigo@bolivianexpress.org

**Phone/Teléfono**  
78862061 - 76561628

**Contact/Contacto**  
ivan@bolivianexpress.org

La Paz - Bolivia  
September 2020

f /Bolivianexpress  
@Bolivianexpress  
@Bolivianexpress



Table of Contents

#109  
Inspire

10	URBAN MUSIC, IDENTITY AND STRUGGLE IN THE ANDES	30	THE LGBTI POPULATION OF BOLIVIA FIGHTS FOR COMPREHENSIVE SEXUALITY EDUCATION
16	STUDYING IN A PUBLIC UNIVERSITY	34	'LENGUAS DE BOLIVIA'
22	FACILITATING DISABILITY	38	'ENSEÑA POR BOLIVIA'
24	SWIMMING AGAINST THE CURRENT	40	SIGN FOR SINGANI
28	CHRONICLES OF AN ENGLISH TEACHER IN BOLIVIA	42	EXPERIENCE BOLIVIA VOL. 2



Santa Cruz: Salón Cristóbal de Mendoza: Av. Cristóbal de Mendoza #164 Tel.: 3366000 - Salón Cristo Redentor: Av. Banzer entre 3er y 4to Anillo Tel.: 3389000 - Salón Grigotá: Av. Grigotá casi 4to Anillo Tel.: 338-9000 - Salón Las Brisas: Mall Las Brisas Av. Banzer 4to Anillo Planta Baja Tel.: 3389000 - Concesionaria Imvesa - Salón Montero: Doble Vía Guabirá, entre Circunvalación y Rotonda Guabirá #288 Tel.: 67700101 - 67700102 - Concesionaria Rafcar - Salón Santa Cruz: 2do Anillo entre Av. San Aurelio y Av. Tres Pasos al Frente Tel.: 77345096

www.suzuki.com.bo





# Editorial #109: Inspire

By: Anneli Aliaga



**O**n the 2nd August of this year, in a drastic turn of events, the Bolivian government announced that all of the schools across the nation would remain closed for this academic year due to the pandemic. These events, in line with scholarly disruptions and closures across the globe, draw attention to the fact that we are not only undergoing a health crisis at this moment, but we are also experiencing an education crisis. Crucial moments in children's formative learning years have been clouded by inconsistent online teaching, ambiguity and confusion as teachers, institutes and governments struggle to come up with solutions for their students. Access to the internet and technology to attend virtual lessons is a privilege that many Bolivian students do not have, for example. Every child in the world deserves to have an education, to have an equal chance at learning and opportunity.

This health crisis has highlighted some of society's ugliest and most deep-rooted fissures and has shown how far we are from achieving educational equality. While a curriculum-based education is essential and solutions must be found to accommodate students as soon as possible, we too, feel the urgency and the need to address the education crisis. We are here to somehow fill a void and provide an alternative form of fulfilment for those of us who feel disheartened by the state of education. Our temporary solution to the learning crisis is **inspiration**.

What inspires you in your daily life? A good book, a motivational song, a powerful film, artwork, technology or humanity? Role models that we look up to inspire us with their stories of success, resilience, bravery and defiance. These people not only allow us to feel inspired by their actions, but make us act on that inspiration to create and contribute to society in the same way they have. Inspiration is cyclical in its nature: it unites us all in a never-ending chain of finding and emanating inspiration. Although some of these role models may not be educators in the traditional sense, they still provide us with valuable life lessons and an alternative source of education that goes beyond the national curriculum.

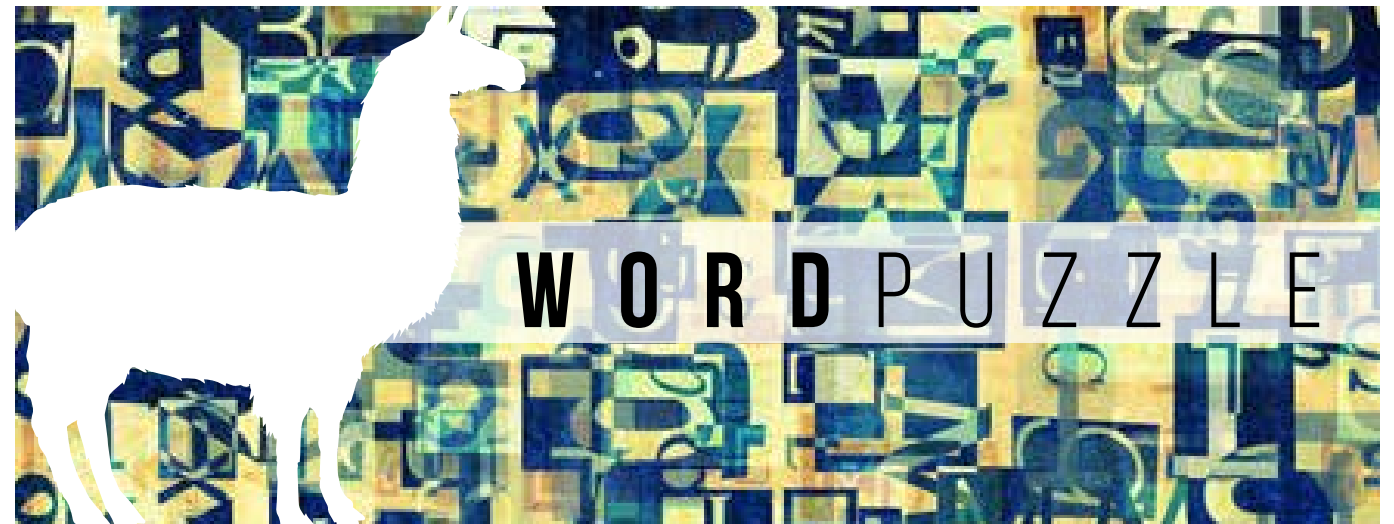
We are dedicating our 109th issue of the Bolivian Express to inspiring stories told by Bolivians. Within these (now digital) pages, you can look forward to reading about teachers, technological innovators, musicians, athletes, activists and intellectuals. While students across the world are finding ways to overcome the challenges presented by the ongoing education crisis, these storytellers have set an example by defying all odds and soaring over the obstacles that were placed in front of them. Racism, homophobia, sexism, discrimination and disability have not stopped them from achieving their goals, which makes them role models in their own right. If you are looking for inspiration and hope during these unprecedented times, you have come to the right place.

**E**l 2 de agosto de este año, el gobierno boliviano anunció la clausura escolar de todos los institutos educativos del país a causa de la pandemia. Estos eventos, a nivel global, hacen hincapié al hecho de que la crisis sanitaria no es la única crisis que estamos viviendo. También existe una crisis de educación. Momentos cruciales en los años formativos de los niños se llenan con clases virtuales, ambigüedad y confusión mientras que profesores, institutos y gobiernos, tratan de encontrar soluciones para sus estudiantes. Muchos niños bolivianos no tienen el privilegio de poder acceder al internet y la tecnología fácilmente, por ejemplo. Todos los niños merecen acceso a la educación, poder aprender y tener las mismas oportunidades.

La crisis sanitaria ha resaltado algunas de las peores y más arraigadas fisuras de la sociedad, mostrándonos lo lejos que estamos de llegar a tener una educación equitativa. Si bien la educación basada en un plan de estudios es esencial, y se debe encontrar soluciones para acomodar a los estudiantes lo antes posible, nosotros también sentimos la urgencia y necesidad de abordar la crisis educativa. Estamos aquí para, de alguna manera, llenar un vacío y brindar una forma alternativa de realización para aquellos de nosotros que nos sentimos desanimados por el estado de la educación. Nuestra solución temporal a la crisis del aprendizaje es la **inspiración**.

¿Qué te inspira en tu vida diaria? Un buen libro, una canción motivadora, una película poderosa, una obra de arte, tecnología o la humanidad? Modelos a seguir que buscamos para inspirarnos con sus historias de éxito, resiliencia, valentía y desafío. Estas personas no solo nos permiten sentirnos inspirados por sus acciones, sino que nos hacen actuar sobre esa inspiración para crear y contribuir a la sociedad de la misma manera que ellos lo han hecho. La inspiración es cíclica por naturaleza: nos une a todos en una cadena interminable de encontrar y emanar inspiración. Aunque algunos de estos modelos a seguir pueden no ser educadores, en el sentido tradicional, nos brindan valiosas lecciones de vida y una fuente alternativa de educación que va más allá del plan de estudios nacional.

Dedicamos nuestra edición 109 de Bolivian Express a historias inspiradoras contadas por bolivianos. Dentro de estas páginas (ahora digitales), podrás leer sobre maestros, innovadores tecnológicos, músicos, atletas, activistas e intelectuales. Mientras que los estudiantes de todo el mundo están encontrando formas de superar los desafíos que presenta la crisis educativa en curso, estos narradores han dado un ejemplo al desafiar todas las probabilidades y sobrevolar los obstáculos que se presentaron frente a ellos. El racismo, la homofobia, el sexismo, la discriminación y la discapacidad no les ha impedido alcanzar sus objetivos, lo que los convierte en modelos a seguir por derecho propio. Si estás buscando inspiración y esperanza durante estos tiempos sin precedentes, has venido al lugar correcto.



E	X	V	D	Z	G	O	H	C	H	C	G	J	H	L	Q	L	J	Q	F	Y	L	Y
G	D	S	B	I	G	D	F	T	Z	S	F	V	L	U	A	N	O	H	I	Y	R	E
P	I	U	O	N	S	Z	S	W	Z	C	B	M	J	H	T	N	C	E	X	N	W	J
M	V	H	C	C	N	A	T	T	V	U	R	L	F	S	N	B	G	D	G	U	Q	F
W	B	F	C	A	F	R	B	E	U	V	F	Q	W	J	P	B	B	U	K	W	W	M
Y	X	P	Q	T	T	P	Q	I	C	D	Z	S	G	O	U	V	K	Y	A	G	R	S
L	O	A	H	K	G	I	E	N	L	H	E	S	H	G	L	M	X	X	U	G	N	K
N	U	R	E	C	A	H	O	N	Y	I	N	N	F	G	S	Y	L	H	M	V	E	X
G	C	U	I	T	C	E	P	N	E	Z	T	O	T	R	A	V	M	M	T	C	Z	S
Y	A	M	A	F	T	E	L	E	C	R	P	Y	L	B	M	D	F	P	M	Y	Q	I
L	I	K	P	V	I	U	K	G	V	H	W	P	X	O	T	Q	I	S	I	W	R	K
H	Y	V	J	R	V	X	K	M	B	M	Q	F	D	O	G	X	D	L	H	C	Z	Q
B	H	Q	R	K	I	F	U	Q	L	T	O	S	Z	C	B	Y	S	S	R	F	S	I
L	G	T	K	F	S	Y	A	Z	C	S	A	J	R	C	A	I	W	N	R	I	Q	Y
Q	P	F	P	Q	T	M	X	K	D	S	G	S	Z	Z	E	N	S	G	K	V	M	P
X	I	O	U	T	H	K	O	A	R	I	D	W	M	Z	Y	W	H	V	Y	C	Z	X

**FIND THE NEXT WORDS:**

LGBT	LANGUAGES	ACTIVIST
RAP	DISABILITY	TECHNOLOGY
EDUCATION	OLYMPICS	STUDENT



Editorial continues...  
**“Cogito ergo sum”**  
 René Descartes

By: Ivan Rodriguez Petkovic

*Acknowledge the moment inspiration strikes and patiently let nature take its course.*

*La virtud está en reconocer el momento de inspiración, y esperar pacientemente su curso natural.*

**W**hen the philosopher Aristotle announced that the Earth was round, I imagine the panicked voices of people as they ran around chaotically upon hearing this news. A moment of surprise caused mass hysteria because people could not fathom an idea that was so different to their preconceptions, it would be difficult to reprogram it in their brains. People had become so complacent with their worldviews that they no longer questioned them. So, in a moment of inspiration, a philosopher's internal voice introduced a new phase in human existence. Something in the air felt different and people started changing the way they thought.

These written thoughts are all rooted in inspiration and one has to ask oneself: how is it that figures such as Nikola Tesla and Pablo Picasso were able to change history and write a fundamental chapter in our lives?

Inspiration is an obvious unknown in that it is the answer to all questions, a simple and tiny secret that each and every one of us carries within. Knowing ourselves and how to connect with the world and the energy that surrounds us could ultimately lead us to unveiling life's mysteries.

The codes have been set. Our actions tend to be determined by a law and order that was designed by some unknown entity, and we are surprised and shocked when another person steps out of line, or acts unconventionally. We follow this order without asking why: we exist before thinking. Has anybody really understood what it means to think before existing?

From here on out, if the secret is within ourselves, and it's our inner voice that triggers the way we act, I ask myself, "shouldn't we be true to ourselves and take risks in order to be loyal to who we think we are?"

Ludwig van Beethoven and Nelson Mandela were able to do this. They responded to their restless spirit, broke boundaries in response to their inner voice which led them to achieve incredible things. They swam against the current, thought outside of the box, and never looked back. There is a different, more free path we can take, let's work on steering ourselves towards it. Finally, are we heading where we want to go, or are we going where we think we'll be loved?

**C**uando el filósofo Aristoteles anunció al mundo que la tierra no era plana, imagino un pánico entre voces corriendo por sus alrededores, un momento de sorpresa agitaba a las masas que no concebían una idea distinta dentro de un preconcepción difícil de reprogramar en sus cerebros. El pueblo había guardado de manera tan profunda una idea, que no era necesario preguntarse por qué se había acomodado allí. Y así, en un momento de inspiración, una voz interna, iniciaba una nueva fase para la existencia humana; se generaba un cambio de pensar; algo en el aire se removía.

Esta pieza de ideas escritas, relata, como base del argumento; la inspiración, y se pregunta; ¿Cómo es que personajes como Nikola Tesla y Pablo Picasso cambiaron el destino de la historia, y escribieron un capítulo fundamental en nuestras vidas?

Una incógnita obvia por el hecho de ser la respuesta a todas las preguntas, un simple y pequeño secreto que cada uno de nosotros lleva dentro. Conocernos y saber conectar con el mundo y la energía que nos rodea, podría llevarnos a revelar el misterio.

Los códigos están establecidos, tendemos a actuar según una ley y orden inventado por alguien/alguna, para sorprendernos y preguntarnos dramáticamente por qué nuestro vecino no actúa tradicionalmente, encaminado en ese invento de alguien/alguna: existiendo antes de pensar. ¿Hay individuos que han entendido verdaderamente que el pensar, viene antes que el existir?

Ahora y para continuar, si el secreto somos nosotros, y es nuestra voz interior la fuente de reacción a nuestros actos, ¿no deberíamos ser fieles a la misma, y arriesgar momentos por ser fieles a quien creemos ser?, me pregunto.

Beethoven y Mandela lo hicieron (respondieron a su espíritu inquieto), rompieron esquemas al responder a su voz interior, misma que los llevó a hacer cosas de alta calidad, remando contra la corriente, pensando fuera de la caja, moviéndose hacia adelante. Existe un canal abierto, trabajemos en sintonizarlo.

Finalmente ¿Vamos hacia donde queremos, o hacia donde somos queridos?



MARCA EMBLEMA DE BOLIVIA

  
**CASA REAL**  
 SINGANI

EL CONSUMO EXCESIVO DE ALCOHOL ES DAÑINO PARA LA SALUD.  
 VENTA PROHIBIDA A MENORES DE 18 AÑOS DE EDAD.



## URBAN MUSIC, IDENTITY AND STRUGGLE IN THE ANDES

TEXT: CARLOS MACUSAYA, EBER MIRANDA  
PHOTOS: PABLO VARGAS

**W**e're a musical duo that primarily rose from the need to musically express and defend ourselves as "indigenous scum", as we are commonly, derogatorily called. We will introduce ourselves:

Eber Miranda was born in El Alto and is one of the pioneers of Aymara rap in Bolivia. He started writing lyrics back in 2003, during the events of the 'Black October Massacre' and the 'Bolivian Gas War', which took place in the city of El Alto. An example of his politically charged lyrics on these events reads, "El Alto is in mourning because of f\*#king Goni...". In 2005, as part of the group 'Wayna Rap', he recorded songs in Aymara and Quechua, some of which were criticised for mixing Andean languages and folkloric instruments with rap. However, his music also opened up doors and a chance to leave Bolivia to present his work in Venezuela and Denmark, as well as in other countries. In the year 2012, Miranda, alongside others, created the group 'Nación Rap', producing various singles and audiovisual material which were fusions of folkloric Andean tunes and urban music. In his free time, he is devoted to Andean gastronomy and teaching Aymara.

In the same year that Miranda started writing lyrics (2003), Carlos Macusaya, who was also born in El Alto, starting going to Plaza de los Heroes (Hero's Square) - which is located in the centre of La Paz - where political debates were being held and the book *La revolución india* (The Indigenous Revolution) by Fausto Reinaga was being sold. During this time, his Indianist militancy began and he carried these ideas through to university, where, in 2009, he set up the group 'MINKA', alongside other students. A couple of years later, he started writing articles and essays relating to identity issues, racism and power. In 2014, he published his first book titled *Desde el sujeto racializado. Consideraciones sobre el pensamiento indianista de Fausto Reinaga* (A Racialized Subject. A Review of Fausto Reinaga's Indianist Ideology). He started learning how to play Andean instruments in urban music and has performed alongside Alberto Café, DJ Santy and 3600. Macusaya has been on the music scene since 2018. He has also been a member of a group of Aymara intellectuals called 'Jiccha' since 2019.

We met whilst being students at the Universidad Mayor de San Andrés (UMSA) in La Paz. We would take part in activities based around reclaiming identity, culture and such. We shared a lot of common interests and we were linked through our relationship with what is generically referred to as "indigenous movements".

We started producing music together recently, in 2019. Last year, on the 31st October, we released the single "The Arrival of the Souls", a song which is based on a traditional Aymara prayer which is made during the festivities of Todos Santos (All Saints). The song is accompanied by a synchronised background tune and Aymara and Spanish lyrics. In November, when the **wiphala** was burning and when the Sacaba and Senaka massacres took place, we rapidly released a song which mixed **jach'a sikus**, dubstep and a political plea in Aymara. This single is called "Praise the wiphala".



## MÚSICA URBANA, IDENTIDAD Y LUCHA EN LOS ANDES

**S**omos un dúo surgido, entre otros aspectos, por la necesidad que sentimos de expresar musicalmente lo que somos hoy los llamados "indios de mierda". Si a alguien le interesa podríamos presentarnos, en un tono impersonal:

Eber Miranda nació en El Alto y es uno de los pioneros del rap aymara en Bolivia. Empezó a componer rimas desde el año 2003, cuando se dio la "masacre de octubre negro" o "guerra del gas" en la ciudad de El Alto. Entonces escribió un estribillo que dice así "El Alto está de luto por culpa del Goni p\*to...". El año 2005, siendo parte del grupo Wayna Rap, grabó canciones en aymara y quechua, las cuales, en algunos casos, eran objetos de críticas porque mezclaban idiomas e instrumentos andinos con el rap; sin embargo, su música también le abrió puertas para salir de Bolivia y presentar su arte en Venezuela y Dinamarca, entre otros países. El año 2012 conformó, junto a otros muchachos, el grupo Nación Rap, produciendo varios temas y videoclips en los que se fusiona lo andino y la música urbana. También ha dedicado su tiempo a la gastronomía andina y a la enseñanza del aymara.

El mismo año en el que Miranda había empezado a componer rimas (2003) Carlos Macusaya, que también nació en El Alto, comenzó a frecuentar la Plaza de los Héroes (ubicada en el centro de La Paz), lugar donde se desarrollaban debates políticos y se difundía el libro *La revolución india*, de Fausto Reinaga. En esa plaza inició su militancia indianista y llevó esas ideas a la universidad, formando el año 2009, junto a otros estudiantes, el grupo MINKA. Un par de años después empezó a escribir artículos y, después, ensayos, relacionados a problemas identitarios, racismo y poder. En 2014, publicó su primer libro titulado *Desde el sujeto racializado. Consideraciones sobre el pensamiento indianista de Fausto Reinaga*. Interpretó instrumentos andinos en música urbana acompañando a Alberto Café, DJ Santy y 3600. Desde el 2018 incursionó en la producción musical. Es parte del grupo Jichha desde el año 2019.

Bueno, nos conocimos siendo estudiantes de la Universidad Mayor de San Andrés (UMSA, La Paz) en actividades que tenían que ver con reivindicaciones identitarias, cultura y cosas por el estilo. Es decir que confluimos en ciertos espacios de interés común y vinculados con nuestras convicciones individuales en relación a lo que genéricamente se llama "movimientos indígenas".

Empezamos a producir música juntos no hace mucho, desde el pasado año (2019). El 31 de octubre de ese año lanzamos "La llegada de las almas", un tema que está hecho en base a un rezo aymara muy típico de la fiesta de Todos Santos, al cual le agregamos un acompañamiento o pista en base a sintetizadores y unas rimas en aymara y castellano. En noviembre, cuando se quemó la wiphala y se produjeron las masacres de Sacaba y Senkata lanzamos muy a las rápidas una mezcla entre jach'a sikus, dubstep y un alegato político en aymara. Llamamos a ese material "Jallalla wiphala".







This year we have released two singles, one of which is titled "The Dreamer", and it is our adaptation of one of Grupo Iberia's greatest hits; the other song is titled "Aymara Pride", in which another duo of rappers named 'Tinta Urbana' feature.

On the other hand, we are not worried about defining ourselves musically. We do not like to only stick to one specific music genre. We experiment and learn as we go along. What we have done and want to continue doing is expressing ourselves, in some form or another, as so-called "indigenous scum". If you were to go to a party in a village or simply take a walk through a market, you'll notice that you are surrounded by fusions of modernity and history. As we see it, the music that we make is one of the many ways of expressing this contrast that makes us who we are.

We are, however, aware of the fact that, in many cases, we go against the grain when it comes to dominant ideas on issues relating to indigenous identity. In many fields, particularly those that are centred around art, it is believed that indigenous culture is frozen in time and untouched by modern influences. Many will only accept something as authentically Andean or indigenous if it is "culturally virginal". Indeed, what we do and what so many other people have done, our fathers and grandfathers included, has nothing to do with this idea of indigenous identity nor with authenticity. Many of those who have these perceptions and demands may open doors for you as easily as they may shut them.

The content and themes explored in our music are varied because this reflects the everyday life of "indigenous scum"; life is varied for both rural indigenous communities and urban indigenous communities. We all have different motivations but we are bound by one same plight: to express the multifaceted nature of our lives as racialised subjects. This expression is inevitably influenced by the context and the situation. For example, our first song references an Andean festivity that is celebrated across the country. The songs "Praise the wiphala" and "Aymara Pride" are based on racism and the violence that occurred towards the end of last year. "The Dreamer" is always played at parties across Bolivia, but also in Argentina and Brazil - where some of these Andean communities have settled. We decided to create our own cover of this song because it forms an integral part of our moments of celebration, communality and even bitterness.

We do not rely on a big production team, or overly elaborate musical equipment, but we do what we can with what we have. Besides, we can count on the support of friends such as Pablo Vargas, who helped us produce the music video for "the Arrival of the Souls" and with some photography; and Gloria Quisbert, who made the **t'ant'a wawas** masks that we used in the music video. We have also collaborated with Fado Flow, from Barrio Records, and Markas Gvc. We thank each and every one of them.

We are thinking about putting together an album that experiments with rap, trap, autochthonous music, **cumbia chicha** and other genres. We hope that we will be able to start this project despite the current circumstances we are facing. In the meantime, you can listen to our music on Carlos Macusaya's Youtube channel or on his Facebook page.

Youtube: **Carlos Macusaya Cruz**  
[<https://www.youtube.com/channel/UCG3hCjIQmtQinCjoDfNsdmQ>]



Este año lanzamos dos temas, uno de ellos titulado "El soñador" y es nuestra versión de uno de los grandes éxitos del histórico grupo Iberia; el otro tema titulado "Orgullo aymara", del cual también participan dos muchachas raperas que se llaman Tinta Urbana.

Por otro lado, no nos ha preocupado definir lo que estamos haciendo musicalmente. No nos inscribimos dentro de algún género en específico. Experimentamos y aprendemos a la vez; pero lo que hemos hecho y lo que queremos hacer es expresar, en alguna medida, lo que somos hoy los llamados "indios de mierda". Si uno va a alguna fiesta en alguna villa o simplemente se pasea por algún mercado podrá constatar que la articulación entre aspectos "modernos" y "premodernos" es algo cotidiano. En ese entendido la música que hacemos es una de tantas formas de expresar esa articulación que hace a nuestra vida misma.

Empero, estamos conscientes de que, en muchos casos, vamos a contra corriente respecto de las ideas dominantes sobre lo que sería la identidad indígena. En muchos ámbitos, en especial en los que el arte es un tema central, se cree que la cultura indígena es algo congelado o algo que carecería de influencias externas. Incluso, muchos, para aceptar algo como auténticamente andino o indígena, exigen algo así como "virginidad cultural". Desde luego, lo que hacemos nosotros, y muchas otras personas, así como lo que hicieron nuestros padres y abuelos, no tiene nada que ver con esa idea de identidad indígena ni de autenticidad. Claro que muchos de quienes hacen estas exigencias te pueden abrir o cerrar puertas.

Los contenidos y temáticas de nuestra música son variados porque la vida misma de los "indios de mierda" es así, variada, tanto en lo rural como en lo urbano. Nuestras motivaciones son múltiples, pero tienen un aspecto central: expresar distintas facetas de la vida de quienes somos racializados. En esto influye el contexto y la coyuntura, inevitablemente. Por ello, por ejemplo, nuestro primer tema tiene que ver con una fiesta andina que se practica en todo el país. El tema "Jallalla wiphala" y "orgullo aymara" tienen que ver con el racismo y la violencia que se ha ido viviendo desde finales del pasado año. Por su parte, "El soñador" es una canción infaltable en las fiestas que las poblaciones de origen andino llevan adelante no solo en el país, sino en otros espacios donde se han asentado, como Argentina y Brasil; por eso hicimos nuestra versión de ella, porque hace parte de nuestros momentos de celebración, de compartimiento y hasta de amarguras.

No contamos con grandes equipos de producción musical, pero hacemos lo que podemos con lo que tenemos. Además, hemos contado con el apoyo de amigos como Pablo Vargas, quien nos ha dado una mano con nuestro video de "La llegada de las almas" y con varias fotografías; Gloria Quisbert, quien hizo las máscaras de t'ant'awawas que usamos en ese video. También nos han colaborado Fado Flow, de Barrio Records, y Markas Gvc. Les agradecemos a todos ellos.

Tenemos pensado armar un disco experimentando con rap, trap, música autóctona, cumbia chicha y cosas así. Esperamos que se den las condiciones y sino, pues, habrá que forzarlas. Por lo pronto pueden oír nuestro material en el canal de youtube de Carlos Macusaya y en su cuenta de facebook.

Youtube: **Carlos Macusaya Cruz**  
[<https://www.youtube.com/channel/UCG3hCjIQmtQinCjoDfNsdmQ>]





## STUDYING IN A PUBLIC UNIVERSITY

Your time at university is shaped by the unique experiences and memories that you acquire over the course of your degree. In Bolivia, while each university has its own particular identity, all share a type of “university autonomy” – a quality of self-governance and self-determination. It is this characteristic that almost single handedly defines the university experience. In this article, I’m going to share with you my personal insights of life at the Universidad Mayor de San Andrés (UMSA).

**Information is power.** University is a whole world in itself, so large and complex that it takes years for a normal student just to get to grips with its bureaucratic structure. From registering and matriculation, to negotiating the paperwork of your thesis and degree; finding clear answers is the first challenge that faces new students and the only way around it is through a combination of trial-and-error and friendly advice.

**To work or to study?** Bit by bit, you eventually realise that, because of the academic schedule, it is impossible to reconcile your studies with your life. It is this timetable– fixed and subject to your teacher’s hours – that dictates the rhythm of university life. While it’s not impossible to work and study at the same time, many people do it, it does directly affect the time in which you could be studying.

**The anti-imperialist myth.** Back in the 70s and 80s, UMSA openly opposed the dictatorship, emphasising in their statute their “popular and anti-imperialist” attitude and teaching Political Economy in all of their faculties, including Medicine. These days, while outsiders may still compare a student to a Trotskyite, this philosophy no longer really exists inside the university. The student, in most cases, is more preoccupied with finishing their studies than in politics.

**The ‘liberal’ complex.** As a student, you may at some point realise that university politics suffers from the Liberal dilemma: in which each party accuses the other of being the ‘Right’ and they both believe that they are on the ‘Left’. This is what makes university elections so entertaining, given that – when it gets down to it – it’s not ideologies that make you choose a electoral party but rather concrete, shared causes, sympathies or feuds.



## UN DÍA EN LA VIDA DEL ALUMNO DE UNIVERSIDAD PÚBLICA EN BOLIVIA

TEXT: WILMER MACHACA  
ILLUSTRATION: MARCO TÓXICO

La universidad está llena de vivencias y experiencias únicas que uno va acumulando en su vida universitaria, en el caso boliviano, cada casa de estudios tiene su particularidad, pero hay un factor común en la universidad pública boliviana: la “autonomía universitaria”. Esta característica ha determinado en gran medida la experiencia universitaria que uno ha podido disfrutar. A continuación les comparto mi experiencia en distintos tópicos sobre la Universidad Mayor de San Andrés (UMSA).

**La información es poder.** La universidad pública es todo un mundo, tan grande y tan compleja que a un estudiante universitario regular no le bastaría sus años de estudio para comprender tan solo su estructura burocrática. Información clara, es la primera dificultad con la que un estudiante nuevo tropieza y el cual uno va procurando resolver en el día a día con la experiencia y ayuda de amistades: desde el registro y la matriculación, hasta el cómo tramitar la defensa de tesis y la titulación.

**Estudiar o trabajar.** De a poco uno se va dando de cuenta, por los horarios, que es imposible adecuar los estudios a la vida de uno. Son los horarios, que no cambian y están adecuados al tiempo del docente, que van definiendo el ritmo del avance en la vida universitaria. No es imposible trabajar y estudiar al mismo tiempo, muchos lo hacen, aunque incide directamente en el tiempo en el que uno puede concluir sus estudios.

**El mito antiimperialista.** La UMSA luchó contra las dictaduras en los 70’s y 80’s, fruto de ese contexto es que en sus estatutos se establece como sus principios el carácter “popular y antiimperialista” y se enseñaba “economía política” en todas las facultades, incluyendo medicina. Hoy ya no existe nada de ello, aunque el trauma desde afuera para algunos, en relacionar a un estudiante de trotskista, aún pueda persistir. El estudiante, casi en su generalidad, está más abocado en cómo concluir sus estudios que en la política.

**El complejo progresista.** Uno como estudiante puede darse de cuenta que la política universitaria adolece de un trauma progresista: donde todos acusan a la otra parte ser de “Derecha” y todos se creen de “Izquierda”. Esto es muy chistoso y particular de las contiendas electorales en la universidad, ya que en los hechos no son las ideologías por lo que uno confluye en una frente electoral: son intereses concretos, simpatías o enemistades.





**A microcosm.** University is a nation in miniature, with all the strengths and weaknesses that come with that status. It is a type of independent republic in which the faculties and degrees become the autonomous executive and legislative branches, the political and administrative divisions. This is why there are some who leave university and afterwards – thanks to the skills they have learned in their years as leaders – work for the government, we know them today as “political professionals”. Looking at the dynamics of UMSA today gives us an insight into how the “Government of Tomorrow” will operate.

**Who governs the university?** Officially, there is a shared governance or a co-government between students and teachers at every level of decision-making. In practice, this may not really be the case. In all this, the student is at the biggest disadvantage. Their fleeting stay in this co-governed republic means that their understanding of bureaucratic mechanisms of the university – especially relating to the professors – is limited. Nevertheless, the people that administer this bureaucracy – the administrators – hold the real power. They know all the inner workings of the university.

**Always revolutionary.** The administration does not form a powerful union within the university, it also has representation at the main boards of legislation like the Honourable University Council. Its affiliation with the Bolivian Workers' Union means that the university workers join any strike that the Union organises. Likewise, the Workers' Union makes up the numbers at the university marches for a budget raise. Given the political volatility of the country, administrators are often absent at the university. On top of this, they also have various vacation days like: the Day of the University Worker, Day of Saint Andrew's, Day of University Autonomy and other national holidays.

**Specialists in cultural parades.** The university parade is an undertaking that takes months to carry out and you cannot miss it. Its official objective is to “revive our traditional dances” and commemorate the “university autonomy”, despite the fact that the majority of the dances are quite well-established in Bolivian culture. The brotherhoods created around this parade have become institutions that act on the margins of the university. As a result, not everyone who dances is actually from the university and these brotherhoods also participate in other cultural parades across the city and for other communities. The downside of the parade, without doubt, is the noise, especially when your deadlines are due!



**Un país chiquito.** La universidad pública es el país en chiquito, con todas sus gracias y desgracias. Es una especie de “república independiente”, con un órgano ejecutivo y legislativo “autónomos”; una división política y administrativa que llegarían a ser las facultades y carreras. Es por eso que de la universidad salen quienes después, gracias a las habilidades aprendidas en sus años de dirigente, ocupan cargos en el Estado y ya sabemos cómo estamos hoy con ese tipo de “profesionales en política”. Si vemos cómo funciona hoy la UMSA estamos viendo cómo seguirá funcionando el Estado mañana.

**¿Quién gobierna en la universidad?** En lo formal a uno le van diciendo que existe “el cogobierno paritario docente-estudiantil” en todos los niveles de decisión y gobierno. En los hechos esto no es tan cierto. En todo esto el más desaventajado es el estudiante, su paso fugaz por los espacios de cogobierno limitan su conocimiento de la ingeniería burocrática universitaria con respecto a los docentes. Sin embargo, quienes administran la burocracia universitaria, los administrativos, son quienes fácticamente gobiernan la universidad. Se conocen todos los tejemanejes.

**Siempre revolucionarios.** Los administrativos no solo tienen un sindicato fuerte al interior de la universidad, también tienen una representación dentro del principal espacio de legislación como es el Honorable Consejo Universitario. Su afiliación a la Central Obrera Boliviana hace que ante cualquier paro convocado por este ente, sea acatado por los trabajadores universitarios y también son los que de manera “consecuente” engrosan las marchas universitarias por mayor presupuesto. Dado la alta conflictividad en el país, la ausencia de los administrativos en la universidad suele ser “recurrente”, añadiendo a esto, los distintos asuetos de los cuales se benefician, como: día del trabajador universitario, día de San Andrés, día de la autonomía universitaria y otras disposiciones nacionales.

**Especialistas en entradas folklóricas.** La entrada universitaria es un empeño que toma meses llevarlo a la práctica e imposible que quede desapercibida. Se señala que su objetivo es “rescatar nuestras danzas” y conmemorar la “autonomía universitaria”, aunque la mayoría de las danzas que se bailan están por demás consolidadas. Las fraternidades creadas alrededor de esta entrada se han convertido en instituciones que actúan al margen de la universidad, por eso no todo el que baila es universitario, además que las fraternidades participan en distintas entradas folklóricas en la ciudad y comunidades. Lo desagradable, sin duda, es la colisión de sonidos durante el periodo de los ensayos.

**Bolivia**  
unlimited

**300**  
INTERNS

**OVER 100**  
ISSUES

**10**  
YEARS

**WANT TO BE PART OF THE BOLIVIA UNLIMITED EXPERIENCE?**

**BX**Magazine  
**BX**Spanish  
**BX**DocUnit

FOR MORE INFORMATION CONTACT US AT:  
INFO@BOLIVIANEXPRESS.ORG

BOLIVIAUNLIMITED.ORG

The 'Lirios' Programme: an educational initiative with innovative learning methodologies for disabled people.

'Programa Lirios': una iniciativa educativa con una metodología de aprendizaje innovadora para la gente discapacitada.





## FACILITATING DISABILITY

TEXT: IVÁN SUÁREZ LEAÑO  
PHOTOS: PROGRAMA LIRIOS

**W**hen I was at university, I wanted to become a teacher at some point in my life. I felt that I had a knack for teaching, perhaps it was a response to the fact that my parents were teachers. Whatever the reason was, it was a possibility. What I did not know was that my professional career would be developed exclusively in the field of education and in it I would not only find professional fulfillment, but personal joy too.

In 2015, there was the possibility of being part of a training team in the 'Toucan programme' (now known as the 'Lirios Programme'), funded by the Danish Association of People with Disabilities. Human rights, gender, leadership were among other topics that we had as a basis for the training. The structure was different from what one imagines in conventional education. The project was based on the pedagogical tool of popular education, something that changed my perception of the way in which people learn. Activities, games, among others were the tools that we had to use in order to reach our target population. I do not consider myself a closed-minded person so I tried to support the team at the time with what little I knew about this method. I was still unaware of all the tools in this methodology but I was lucky enough to have a good team around me and we quickly took on all responsibility.

A great challenge arose. The people we had to work with had disabilities: there were blind people, deaf people, wheelchair users, fathers and mothers of children with learning disabilities and people with mental disabilities. This is definitely a population that makes us question what it means to be able-bodied but also how we conceive the reality of others, of people who have special needs but who have the same needs as any human being. The task was definitely complicated. Being able to create a certain dynamic, activities, or a classic presentation involved rethinking how we generated content to create something more inclusive. This meant that the material we used to train them had to be suitable in all forms of media, whether they were visual or auditory.

In the beginning, we had to face the fact that everything we had planned was subject to immediate changes. Apart from the varying physical abilities of each participant, many of our students were also influenced by economic, cultural, religious factors. Within the work group, we had people with different access to education. We could have one person who was illiterate sitting next to a university student. It seemed to be an impossible challenge. In the early days, I remember staying up until dawn with the rest of the team after the workshops had finished, thinking of new activities, new topics and making sure the content was simple, useful, but not childish, that our participants would be able to leave each workshop feeling more confident in their abilities. The challenge did not end there, because part of the role that we had taken on was not that of a teacher or instructor, but rather of a coordinator, a very common word within the NGO world, but one that is



## CAPACITAR UN RETO DENTRO DE LA DISCAPACIDAD

**C**uando era universitario tenía como deseo, en algún momento de mi carrera, ser docente. Sentía que tenía la facilidad para impartir educación, tal vez respondía al hecho de que mis padres fueron profesores, sea cual fuera el motivo, era una posibilidad latente dentro mío. Lo que no sabía era que mi carrera profesional se desarrollaría exclusivamente en la educación y en ella encontraría una realización no solo profesional sino personal.

El 2015, se dio la posibilidad de ser parte de un equipo de capacitaciones dentro del programa Tucán (ahora llamado Lirios), financiado por la Asociación Danesa de Personas con Discapacidad. Derechos Humanos, género, liderazgo entre otros eran los temas que teníamos como base de la capacitación. La estructura era diferente a la que uno imagina en la educación convencional, el proyecto partía de la herramienta pedagógica de la educación popular, hecho que marcó mi forma de percibir la manera en cómo aprendemos como personas, desde dinámicas, juegos, entre otros eran los insumos que debíamos usar para poder llegar a nuestra población meta. No me considero una persona cerrada de mentalidad así que intenté apoyar al equipo en ese momento con lo poco que sabía sobre este método, yo aún desconocía de todas las herramientas propias de esta metodología, pero tuve la suerte de tener un buen equipo con el que rápidamente pudimos asumir el rol.

Surgía un gran reto, la población con la que teníamos que trabajar tenía habilidades especiales: personas ciegas, sordas, usuarias de silla de ruedas, papás y mamás de hijos/as con discapacidad intelectual y personas con discapacidad psíquica. Definitivamente una población que puede hacerte replantear no solo como concebimos el concepto de capacidad sino también cómo concebimos la realidad de los otros, de personas que tienen limitaciones pero que tienen las mismas necesidades de cualquier ser humano, definitivamente la tarea se complicaba, poder generar una dinámica, una actividad, o simplemente pensar en una exposición tradicional significaba replantear el cómo generar los medios para que todo el grupo se vea incluido. Es decir, que el material que vayamos a usar para capacitarlos tenga que ser apto en todos los medios ya sean visuales o auditivos.

En un principio debíamos enfrentarnos a que todo lo que teníamos planeado era sujeto de cambios inmediatos, porque aparte de la condición de cada persona, también influía su origen económico, cultural, religioso y finalmente, dentro del grupo de trabajo teníamos personas con diferentes accesos a la educación es decir podríamos tener una persona analfabeta y al lado otra universitaria. Parecía un reto imposible. Al menos recuerdo que en los primeros meses de trabajo, cada día después de dar los talleres, el equipo se mantenía trabajando hasta altas horas en la madrugada a replantear las actividades, los temas, que el contenido sea simple pero que no caiga en infantilismos, que sea de su utilidad, que ellos sientan que



sometimes misunderstood. Such a concept determined that we did not have to usurp the classic hierarchical position on which Bolivian education is based.

What we learnt arose through debates, which were drawn from activities which we ran in workshops. We only coordinated and overlooked this process, the protagonists were the participants. Their experiences, their doubts and even their fears were what led us to decide what skills we wanted them to develop. The challenges are not straightforward. The aim of the project is to empower this sector in society, generate leadership based on democratic values, generate equality within this community so that each and every member can be an agent of change.

All of these aspects must be understood in a broader sense and should not only focus on disability. These individual's lives do not necessarily revolve around their disabilities and that is why we need to be clear that, beyond the theoretical framework of the project, the workshops have allowed us to interact with people bursting with dreams, life aims, but also prejudices and fears. It is incredible to watch the evolution of certain participants: at the beginning of a cycle of workshops, some individuals seemed shy, insecure and even opposed to our methodology. We found that after each workshop, after each activity, these individuals started to feel more relaxed and this is when we, as coordinators, are able to learn more from them. In my personal experience, my perception of human limits has completely changed. This project has allowed me to understand that the unknown or the fear that stands in the way of people that are different to us, can fill us with prejudices. The idea that others are different on the basis of appearance, ability, sex, origin and many other reasons is what humans have been taught to think.

In short, after working in this field for five years; having travelled around the entire country from the altiplano, to the valleys and the lowlands; after running workshops with an average attendance of 120 participants per year; getting to know all kinds of people and learning about different people's everyday realities, one would think that no new challenges would pop up. Yet, this work obligates us to constantly self-reflect. The challenge of educating is something that cannot be taken on by anyone, you need to be fully committed and always be open to new ideas that could benefit the people with whom you are working with.

In Bolivia, it is estimated that 10% of the population has some form of disability. Unfortunately, we are a society that is not always willing to accept disabled people as integral members of our communities. We need to understand that they are also people with dreams, virtues, but also flaws. In my opinion, education is not only a tool with which a person can learn but also one that can change an individual's immediate reality.



vienen a una capacitación y que salgan con la seguridad que han aprendido mucho. El reto no terminaba ahí, porque parte del rol que teníamos que asumir no era de profesor o instructor, sino de facilitador, una palabra muy común dentro del mundo de las ONGs, pero a veces mal comprendida, ya que tal concepto determinaba que nosotros no teníamos que generar la clásica posición vertical en la que la educación boliviana se basa hasta el día de hoy.

Los conocimientos tenían que surgir por el debate, producto de las actividades que damos en los talleres, nosotros somos únicamente los conductores del proceso, los actores principales son nuestros participantes, su experiencia, sus dudas e incluso sus miedos, aquellos que nos permiten saber qué capacidades tenemos que desarrollar en ellos. Las metas no son sencillas. El proyecto tiene como objetivo el empoderamiento del sector dentro de la sociedad, generar liderazgos basados en valores democráticos, generar igualdad dentro de sus mismos grupos para que cada miembro pueda ser un agente de cambio.

Todo esto hay que entenderlo más allá de la discapacidad con la que cada participante cuente, no todo en la vida de ellos gira entorno a la discapacidad, y es por ello que hay que tener claro que más allá de las metas teóricas del proyecto, los talleres nos han permitido interactuar con personas llenas de sueños y metas, pero también prejuicios y miedos. Es increíble ver que cuando empezamos un ciclo de talleres nos encontramos con individuos tímidos, inseguros de sus comentarios, en algunos casos, incluso, resistentes a nuestra metodología, son muchos elementos los que se presentan en un inicio, pero sucede que con cada taller, con cada actividad, las personas se van sintiendo más relajadas y con esto empieza el procesos en el que nosotros como facilitadores también aprendemos de ellos, y vaya que lo hemos hecho, en lo personal mi percepción de los límites humanos ha cambiado totalmente, me ha permitido entender que el desconocimiento e incluso el miedo que podemos tener frente a los que no es familiar con como nosotros hace que nos llenemos de prejuicios, cabe aclarar que se aplica a todas las formas en las que los humanos pensamos que el otro es diferente, no solo por su apariencia, sino también por su condición, sexo, origen, entre otros.

En definitiva después de cinco años de trabajo, de haber recorrido el país en su totalidad, altiplano, valle y llano, de haber dado talleres para una media de 120 participantes al año, de conocer todo tipo de personas y sobre todo realidades que pueden contrastar con la cotidianidad, uno podría creer que los retos se han terminado, pero este trabajo nos obliga a tener todo el tiempo una deconstrucción de nosotros mismos, el reto de educar es algo que no todos pueden asumir, se necesita una entrega constante, un replanteamiento de aquellas certezas para permitir nuevas ideas que representen un beneficio auténtico a las personas con las que trabajamos.

En Bolivia se tiene un estimado que el 10% de la población tiene algún tipo de discapacidad, y aún somos una sociedad resistente a verlos como parte íntegra de la misma, nos hace falta entender que son personas con sueños, virtudes, pero también defectos como todos los seres humanos. La educación es, en lo personal, posiblemente la herramienta con la que una persona no solo aprende más sino también cambia su realidad más inmediata.



# SWIMMING AGAINST THE CURRENT

HOW OLYMPIC SWIMMER AND COACH KAREN TORREZ REVOLUTIONIZED HER SPORT IN BOLIVIA

TEXT: ANNELI ALIAGA, CHARLES BLADON  
PHOTOS: LARS BARON, REVISTA "LAS SUPER PODEROSAS"

A quick glance at Bolivia's swimming records will tell you all you need to know about the magnitude of Karen Torrez's career as an Olympic swimmer. She dominates women's swimming, holding record times in 12 out of the available 22 events - 3 of those being group relays. Her exploits in swimming haven't gone unrecognised and in 2012, when she was at the meagre age of 20, she was Bolivia's flag bearer for the London Olympics. Not only has Torrez played a significant role in popularising swimming on a national level, but she has also gained an international platform for breaking gender boundaries and excelling in a sporting world that was historically reserved for men.

Torrez's love for the water is unwavering. "I love water," Torrez expresses, "it gives me a lot of peace and tranquility". It seems fitting, therefore, that Bolivians affectionately refer to her as "la sirena boliviana" ("The Bolivian Mermaid"). Torrez recalls her first encounter with water, "I threw myself into the water without fear". Her parents put her in swimming lessons at the age of five to combat her daredevil approach to the pool. From then on, her fearless confrontation turned into competition. "I like sports against the clock, fighting to beat your own time day by day", she explains. This relentless mentality helped mould the sportswoman we know today, a role model for aspiring young athletes and swimmers across Bolivia. A humble character too, she told us about "the excitement of competing at home at the 2018 South American Games in Cochabamba". This event, alongside the Olympic flag bearing, are the moments she holds closest to her.

Torrez has now also become a swimming coach and feels a newfound sense of responsibility, not only for the development of the sport, but also for the future of sport in Bolivia in general. "I want to teach future generations that, as Bolivians, we can achieve great things if we put our minds to it", she says. She decided to become a coach because she felt she wanted to give something back to the sport that had given her so much joy and success in life. As a coach, she feels the need to address the importance of sporting education in general. She stresses how "exercise is health and it is as important physically as it is psychologically". The population needs to look beyond the advantages of sport in a physical sense and realise how sport is an essential part of human development. "It can prevent injuries and systemic diseases", Torrez comments. In turn, the widespread promotion and insertion of this type of education could end up benefiting the country's healthcare system.



# NADANDO CONTRA LA CORRIENTE

COMO LA NADADORA OLÍMPICA Y ENTRENADORA KAREN TORREZ POPULARIZÓ LA NATACIÓN EN BOLIVIA

La magnitud de la carrera de la nadadora olímpica Karen Torrez se manifiesta, a simple vista, al ver los récords que ha obtenido hasta ahora para Bolivia, dentro y fuera de las fronteras. Se destaca por ser la gran dominadora de este deporte en el país logrando tiempos récord en 12 de los 22 eventos a los que asistió, 3 de los cuales son en la especialidad de relevos. Sus hazañas en la natación son celebradas ampliamente por el público boliviano. En 2012, a la edad de 20 años, representó a Bolivia en los Juegos Olímpicos de Londres y fue elegida para portar la bandera nacional en la inauguración de estos. Torrez no solo jugó un rol importante en la popularización de la natación a nivel nacional, sino que también ha ganado una plataforma internacional al romper barreras sexistas y sobresalir en un mundo deportivo que históricamente estaba reservado únicamente para los hombres.

El amor que Torrez tiene por la natación es inquebrantable. "Me encanta el agua," ella expresa, "me da mucha paz y tranquilidad". No es de extrañar que el público boliviano la llame 'la sirena boliviana' como cariño a la deportista. Torrez se acuerda de la primera vez que saltó al agua: "me lancé al agua sin miedo". Sus padres la registraron para iniciar sus clases de natación a la temprana edad de 5 años, tratando de evitar cualquier riesgo ya que ella reconoce que era una niña bastante traviesa. Desde ese momento, su coraje y confrontación de no tener miedo al agua se convirtió en su fuerza competitiva. "Me gustan los deportes contra reloj, luchar por superar mi propio tiempo día a día". Su perseverancia e impresionante ética laboral en cuanto a sus entrenamientos ayudó a formar a la talentosa atleta que conocemos hoy, una modelo a seguir para generaciones de jóvenes nadadores bolivianos. Ella nos cuenta modestamente de su emoción de competir en casa en los Juegos Suramericanos de Cochabamba 2018. Este evento, junto a su experiencia en los Juegos Olímpicos, son sus más valiosas memorias.

Hoy en día, Torrez también es entrenadora de natación y siente cierta responsabilidad no solo por el desarrollo del deporte que ama, sino también por el futuro del deporte en general en Bolivia. "Quiero enseñar a las futuras generaciones a que los bolivianos podemos lograr grandes cosas si nos proponemos" tal como ella refiere. Torrez decidió convertirse en entrenadora porque siempre quiso devolver un poco, a la natación, de lo mucho que le dio, tantas alegrías y éxitos. También subraya la importancia de la educación deportiva en general: "el ejercicio es saludable, y es de vital importancia tanto en la parte física como psicológica." La población necesita ver más allá de las ventajas del deporte en un sentido





Becoming a professional athlete in Bolivia comes with its challenges and one can only understand the hardships of Torrez's achievements by looking at the state of swimming in the country. Torrez explains how football is the only sport in Bolivia that is played professionally, which puts her what she has accomplished into perspective. "There aren't many athletes who dedicate themselves to any other sports [in Bolivia] for this reason" Torrez says. Football aside, there is an underdevelopment of sporting careers in Bolivia due to lack of resources, funding, and limited investment. As if these obstacles weren't high enough, women face societal pressures that steer them away from a sporting world typically dominated by men. Things are, however, looking up. The Bolivian football team 'The Strongest' pioneered the first female football squad (other teams have since followed in their footsteps); Ángela Melania Castro Chirivechz, the flag bearer for the national team at the Rio 2016 Olympic Games, achieved the highest result Bolivia has ever seen in her 20km race-walking event; Noelia Zeballos, a young Bolivia tennis player from Santa Cruz, made a name for herself after representing Bolivia in the 'Fed Cup' tournament. Although female athletes continue to struggle for visibility and equal pay in the Bolivian sporting world, thousands of little girls across the nation now have their pick of Bolivian sportswomen to look up to.

Although she has already achieved so much, we cannot help but feel that this is only the beginning for Torrez. "One day, I hope to have my own swimming pool where I can open a school and a swim team". Her love for the sport is seemingly what has carried her through to success in her field. Swimming has been popularised massively in Bolivia by the young swimmer's success at the Olympic Games. "Almost all of the departments of Bolivia have an Olympic-sized swimming pool and all that is left to do is continue training the coaches throughout the country so that they're able to work with prospective swimmers" Torrez says. Although there is still a long way to go for the development of the sport, the standard of training is something that can be tackled first. With Torrez being so distinguished in swimming, it only seems natural that she takes on this mantle. She has single-handedly inspired a generation of water babies, now all that's left to do is to help them go for gold.



físico y darse cuenta de que el deporte juega un rol esencial en el desarrollo de todo ser humano, "Ayuda en la prevención de lesiones y enfermedades sistémicas", nos comenta. En realidad, la promoción e inserción de esta educación podría tener un impacto positivo para el sistema de salud nacional.

Convertirse en un atleta profesional en Bolivia definitivamente tiene muchos desafíos y uno solo empieza a comprender los sacrificios que realizó Torrez y las dificultades que enfrentó al observar el estado de la natación en el país. La joven nadadora nos explica que "en Bolivia solo existe un deporte a nivel profesional y es el fútbol". A causa de esto "las otras disciplinas no suelen tener muchos deportistas que se dediquen exclusivamente al deporte". Aparte del fútbol, hay un subdesarrollo de las prácticas deportivas en Bolivia debido a la falta de recursos, financiamiento e inversión limitada. Además de esto, las mujeres enfrentan un sinfín de presiones sociales que generalmente las alejan de un mundo deportivo típicamente dominado por los hombres. A pesar de todo, han habido algunos cambios positivos con respecto a este problema en los últimos años. El 'Club The Strongest' fue la primera institución futbolística en armar un equipo de fútbol femenino y desde entonces, otros equipos han seguido sus pasos; Ángela Melania Castro Chirivechz, miembro de la selección nacional y quien llevó la bandera boliviana en la inauguración de los Juegos Olímpicos de Río en 2016, logró el resultado más alto en la historia de marcha atlética boliviana en la especialización de 20 km; Noelia Zeballos, una joven tenista de Santa Cruz, alcanzó la fama después de representar a Bolivia en el torneo 'Fed Cup'. Aunque las atletas femeninas continúan luchando por reconocimiento e igualdad en el mundo deportivo boliviano, muchos jóvenes ahora tienen la oportunidad de admirar y emular a toda una gama de atletas femeninas en el país.

Aunque Karen Torrez ha logrado mucho éxito hasta ahora, sentimos que esto es sólo el principio para ella. "Espero algún día tener mi propia piscina para desarrollar mi propia escuela y equipo de natación", nos cuenta. Es innegable que su amor inexorable por la natación es lo que la ha llevado al éxito. La natación se ha popularizado en Bolivia gracias a la joven nadadora y su participación en los Juegos Olímpicos. "Actualmente, casi todos los departamentos tienen una piscina olímpica, ahora solo queda trabajar en la formación de entrenadores por todo el país para que trabajen con los futuros prospectos deportivos", dice Torrez. Aunque todavía queda mucho trabajo que hacer para el desarrollo de la natación en Bolivia, la formación de entrenadores es algo que se puede abordar en primera instancia. Con su talento, dedicación y reputación, seguro que Karen Torrez no tendrá problemas en asumir el cargo para el desarrollo de este deporte. Ella ha inspirado a toda una generación de nadadores jóvenes bolivianos, el ensamble final es promover a los atletas para llegar a obtener más medallas olímpicas.





# CHRONICLES OF AN ENGLISH TEACHER IN BOLIVIA

TEXT: NAIR YUMI ODE HIRAMATSU

I started teaching English when I was 21 years old. I had just finished university and still had no clear career goals. I received a call from a prestigious school in the city of La Paz, asking if I was an English teacher. From this moment on, having recently graduated from the Linguistics and Languages course at UMSA, I began a wonderful journey into teaching.

Personally, I have worked with students of all ages (children, adolescents and adults) and each group is different. They all have different characteristics, so it can't be said with certainty what the best age to learn a language is. What I can say is that a lot depends on the teacher. If one manages to connect with one's students, positive results can be seen, as well as giving them the motivation to learn outside the classroom.

Many people hold the opinion that teaching a language is no different to teaching any other school subject, or it's believed that anyone who speaks the language automatically becomes a good language teacher. Being able to teach another language requires not only knowledge, but also methodology, taking into account that each student has their own learning pace, especially when it comes to a foreign language. For this reason, classes must be well-structured and must encourage the participation of students, who are agents of their own learning.

It is important to mention the difficulties that a language teacher goes through when educating online, especially when they don't have the appropriate knowledge in terms of technical and digital tools; this is particularly challenging when we consider that the most important principle for students is interaction, expressing themselves in another language. We must emphasise that the teacher is only a facilitator in the classroom, not the protagonist.

Unfortunately, the closure of schools from one day to the next exposed the reality that teachers were not prepared to give online lessons. Despite this, precautions for this case were taken, because a week after schools closed, we had already gone through some virtual platforms and done some video conferencing. Many options were explored, but after a while, the school purchased licenses for a platform that would guarantee access to classes in a secure way. At the same time, teachers were trained in the practicalities of this platform, but to be able to use it, we had to learn about the management of these technological tools and strategies to implement it in our lessons on our own. Fortunately, there are resources like games, web pages and blogs, with the possibility of personalising the critical routes of teaching, texts and, above all, group work, which the platform allows.

With 15 years of experience as an English educator and having worked in two schools using the same style of teaching, I can say that the best way to teach a language is to learn another. In this way we can understand the perspectives of the students, which encourages empathy and helps us improve ourselves every day.



# RELATO DE UNA PROFESORA DE INGLÉS EN BOLIVIA

Comencé a dar clases como profesora de inglés a los 21 años, acababa de terminar la universidad y aún no tenía claro un rumbo para mi vida, fue cuando recibí la llamada de un prestigioso colegio de la ciudad de La Paz, preguntando si era profesora de inglés. De esta manera fue que, recién egresada de la carrera de Lingüística e Idiomas de la UMSA, comencé un viaje maravilloso a través de la enseñanza.

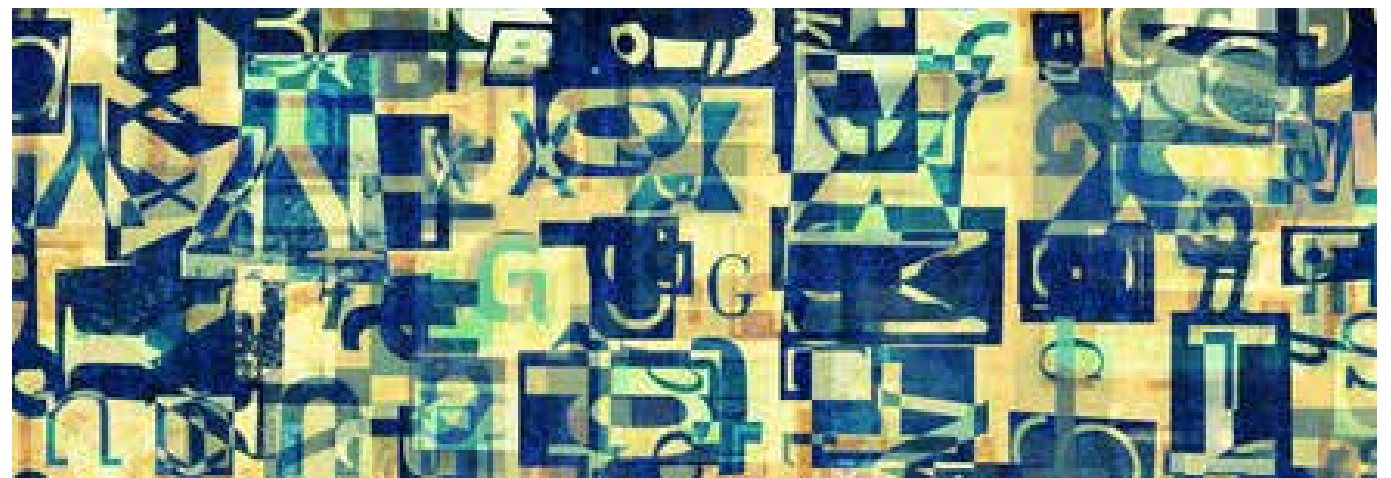
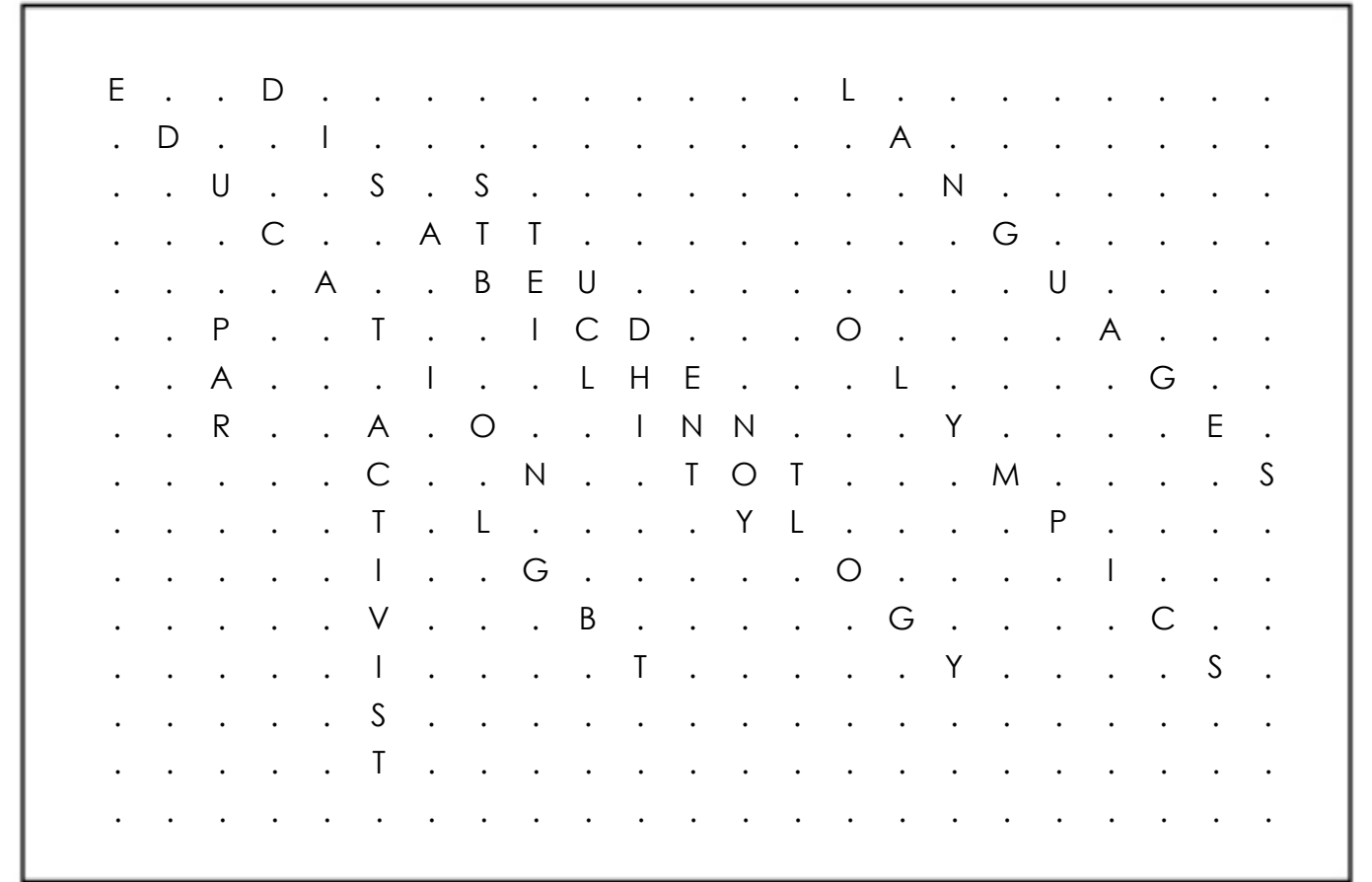
Dentro de mi experiencia tuve la posibilidad de haber trabajado con estudiantes de todas las edades, niños, adolescentes y adultos, denotando que cada grupo es distinto, todos tienen características diferentes, por lo que no se puede afirmar con certeza cuál será la mejor edad para aprender un idioma; pero sí puedo afirmar, a título personal, que mucho depende del docente, pues si este logra conectar con sus estudiantes, se pueden observar resultados positivos, además de fomentar la motivación al aprendizaje fuera del aula.

Mucha gente tiene la percepción de que la enseñanza de un idioma es igual al de otra materia, o se cree que cualquier persona que hable el idioma automáticamente se convierte en un buen docente, pero poder enseñar otro idioma requiere no sólo conocimiento, sino metodología, tomando en cuenta que cada estudiante tiene su propio ritmo de aprendizaje, sobre todo cuando se trata de un idioma extranjero. Es por ello que las clases deben estar adecuadamente estructuradas, fomentando la participación de los estudiantes, que en realidad son los actores de su propio aprendizaje.

Bajo este punto, es importante mencionar las dificultades que un docente de idioma atraviesa al dar clases en línea cuando no se tiene un buen conocimiento de las herramientas técnicas adecuadas, pues hay que tomar en cuenta que lo principal es la interacción entre estudiantes y que ellos puedan expresarse en un idioma no nativo para ellos. Destacando que el docente es solo un facilitador en el aula, no el centro de la clase.

Lastimosamente, el hecho de cerrar los centros educativos de un día para el otro debido a las circunstancias de la Pandemia mostró la realidad: que los docentes no estábamos preparados para dar clases en línea. Pese a esto, se tomaron los recaudos del caso, pues a una semana de que se cerrará, de manera temporal, el colegio, ya contábamos con conocimientos sobre algunas plataformas virtuales y otras para videoconferencia. Se exploraron muchas opciones, pero después de un tiempo, el colegio tomó la decisión de comprar licencias de una plataforma que nos permitiera garantizar el acceso a las clases de una manera segura, y de igual modo, se capacitó a los docentes en el uso de esta plataforma, pero para poder innovar las clases de idiomas, se tuvo que aprender el uso de otras herramientas y estrategias de manera individual y bajo esfuerzos personales. Felizmente, se cuentan con recursos como páginas web de juegos, posibilidad de personalizar las hojas de enseñanza y los textos y sobre todo se resalta el trabajo grupal, que la nueva plataforma permite.

Con 15 años de experiencia como docente de inglés y habiendo trabajado en dos colegios de la misma línea de enseñanza, puedo afirmar que la mejor forma de enseñar un idioma es aprender otro, pues de esta manera se percibe la perspectiva del estudiante, lo cual ayuda a sentir empatía al impartir las clases y a mejorar cada día en nuestra misión de enseñanza.





## THE LGBTI POPULATION OF BOLIVIA FIGHTS FOR COMPREHENSIVE SEXUALITY EDUCATION

TEXT: DAVID ARUQUIPA  
PHOTO: IVAN RODRIGUEZ PETKOVIC

**T**he Plurinational State of Bolivia has a Political Constitution that recognises sexual and reproductive rights and prohibits and punishes all forms of discrimination based on sexual orientation and gender identity. This constitutional framework has been reinforced through different regulations such as Law 045 on the fight against Racism and all forms of discrimination, which reinforces sanctions for discrimination, classifying homophobia and transphobia as punishable offenses. This is accompanied by Law 070 'Avelino Siñani and Elizardo Pérez' on education, which states that everyone has the right to receive education at all levels in a universal, productive, free, comprehensive and intercultural manner, without discrimination.

This normative context would allow the construction of a solid policy of education for comprehensive sexuality, but upon observation, there is an absence of educational programmes in the national curriculum and a lack of teacher training that allows for the implementation of this policy which prioritises human rights, a respect for sexual diversity and gender identity. This absence not only violates the right to sexual education, but also affects other rights, such as identity, the right to health, integrity, personality, to equality and freedom. Therefore, this highlights the importance of making the role of education visible in the processes of the construction of identities and sexualities within the population, since they form an essential part of people's lives.

The civil society, women's organisations, the LGBTI community, and youth organisations have expressed their concern, in various spaces and at various moments, on the absence of sex education. Due to their conservative stance, the Ministry of Education doesn't allow open spaces of dialogue to discuss policies for comprehensive sex education. These policies promote learning systems based on respect and the recognition of people for their sexual orientation and gender identity, thereby preventing and eliminating sexist, homophobic and transphobic violence against LGBTI students.



## LA POBLACIÓN LGBTI DE BOLIVIA, LUCHA POR UNA EDUCACIÓN INTEGRAL EN SEXUALIDAD

**E**l Estado Plurinacional de Bolivia cuenta con una Constitución Política del Estado que reconoce los derechos sexuales y derechos reproductivos y prohíbe y sanciona toda forma de discriminación por orientación sexual e identidad de género, este marco constitucional ha sido reforzado por distintas normativas como la Ley 045 de lucha contra Racismo y toda forma de discriminación, que refuerza la sanción por discriminación, tipificando Homofobia y transfobia como delitos sancionables. A esto acompaña la Ley 070 de educación "Avelino Siñani y Elizardo Pérez" que plantea que toda persona tiene derecho a recibir educación en todos los niveles de manera universal, productiva, gratuita, integral e intercultural, sin discriminación.

Este contexto normativo, permitiría construir una política sólida de educación para la sexualidad Integral, pero al analizar la aplicación en el sistema educativo, evidenciamos una ausencia de programas educativos y de formación de maestros/as que permitan una implementación de la política con un enfoque en derechos humanos y respeto a la diversidad sexual e identidad de género, con esta ausencia no sólo se violenta al derecho a la educación sexual, sino a otros derechos, como a la identidad, el derecho a la salud, a la integridad, a la personalidad, a la igualdad y a la libertad. Por ello, la importancia de visibilizar el papel de la educación en los procesos de construcción de las identidades y sexualidades de la población, ya que integran aspectos esenciales de la vida de las personas.

La sociedad civil, organizaciones de mujeres, población LGBTI, organizaciones de adolescentes y jóvenes hemos manifestado nuestra preocupación en diversos espacios y momentos ante la ausencia, pero el carácter conservador del Ministerio de Educación, no la permitido abrir espacios de diálogo para discutir sobre una política de educación para una sexualidad integral, que promueva sistemas de enseñanza basada en el respeto y el reconocimiento de las personas por su orientación sexual e identidad de género, que prevengan y eliminen la violencia sexista homofóbica y transfóbica contra estudiantes LGBTI.







To make things more complex, indigenous populations face conservative and misogynistic views within their own societies. The **Chacha-Warmi** concept, that is part of the Andean cosmovision in general and is particularly prevalent in Aymara and Quechua cultures, refers to the code of conduct based on the principles of duality and the complementary nature between man and woman. Their disparaging belief marginalises the homosexual population, and in regards to trans-people (gender identity), their identity is not even recognised in these communities. These beliefs have incited profound debates against this dominant indigenous view which must be overcome when dealing with state policies.

The LGBT movement in Bolivia, alongside other movements, has been drawing up proposals on the need to promote comprehensive sexual education that is inclusive, emancipatory, egalitarian and respectful of sexual diversity and gender identities. Many of these proposals focus on underlining the importance of decolonising the body of hegemonic and conservative influences. Currently, the movement is focusing on the educational field, where most discrimination and exclusion happens. One of the most direct expressions of this discrimination is through harassment or bullying, which is the repeated physical, verbal or psychological abuse that occurs between schoolchildren, which can occur over time.

Evidence of homophobic discrimination is not only seen in Bolivia but also worldwide. UNESCO's approach to dealing with this problem involves asking nations to urgently address violence motivated by homophobia and transphobia in education, due to the high rates of school violence towards sexual orientation and gender identity. Around the world, close to 80% of the LGBT community have suffered violence in the educational system. In the case of transgender people, almost 50% drop out of education early because they have suffered discrimination or violence due to their gender identity. These statistics are alarming.

One of the most discriminated against minorities are the transsexual and transgender communities. On 21 May 2016, Law No. 807 on Gender Identity was ratified, which initially demonstrated its support and guaranteed the rights of the entire population without discrimination, under equal conditions. Since then, the law allows for the procedural



A este complejo panorama se suma la mirada conservadora y machista de las poblaciones indígenas, que a través del concepto Chacha-Warmi utilizado en la cosmovisión andina en general y especialmente en las culturas aymara y quechua referido al código de conducta basado en el principio de dualidad y de lo complementario entre hombre y mujer, esta mirada genera procesos de exclusión comunitaria recurrentes a la población homosexual, y sobre las personas trans (identidad de género) ni siquiera es parte de las reflexiones comunitarias, estas discusiones han marcado debates profundos sobre la mirada hegemónica indígena, que debe ser superada desde la política estatal.

El movimiento LGBT de Bolivia ha venido planteando propuestas con otros movimientos sobre la necesidad de promover una educación sexual integral que sea inclusiva, emancipadora, igualitaria, que respete a la diversidad sexual e identidades de género, subrayando la importancia de la descolonización del cuerpo de esa mirada hegemónica y conservadora. En la actualidad es en el ámbito educativo es donde existe más situaciones de discriminación y exclusión, una de las expresiones más directas de esta discriminación es el acoso o "bullying", que es el maltrato físico, verbal o psicológico que se produce entre escolares, de forma reiterada y puede darse a lo largo del tiempo.

Esta evidencia no solo es en Bolivia sino a nivel mundial, por ello el planteamiento de la UNESCO, que insta a los Estados de manera urgente abordar la violencia por homofobia y transfobia en la educación, por los índices de violencia escolar por orientación sexual e identidad de género. En todo el mundo, cerca del 80% de la comunidad LGBT ha sufrido violencia en el sistema educativo y, en el caso de las personas trans, casi el 50% deja el sistema educativo por haber sufrido discriminación o violencia por su identidad de género. Esos datos son alarmantes.

Uno de los sectores más discriminados es la población transexual y transgénero, para contextualizar, el 21 de mayo de 2016 se aprueba la Ley No 807 de Identidad de Género, que inicialmente demostró su vocación de respeto y garante de los derechos de toda la población sin discriminación y en igualdad de condiciones, ya que establece el procedimiento para el cambio de nombre, dato de sexo e imagen de personas



change of name, sex and photograph of the transsexual and transgender individual in all public and private documentation linked to their identity, allowing them to fully exercise their right to change their gender identity. This was a significant step in the right direction, but unfortunately, a few months after its ratification, the law was contested by conservative groups who used the Plurinational Constitutional Sentence 0076/2017 to deny its implementation, which took away the fundamental rights of transsexual and transgender people.

There are pending policies to claim specific rights for the Trans population, especially the right to form a family and the right to access education. The Ministry of Education must enforce its regulations in accordance with the requisites of Law No. 807. In addition, they must provide training for public servants in general, and teachers on the contents and scope of this norm as to not prompt violations or omissions to the rights of these people. In the past, this minority has been excluded, discriminated against and segregated both within their families, the educational system and at their workplaces. Almost 95% of the trans population in our country practices prostitution or sex work because they have no other economic alternative. Prostitution is another form of oppression and exclusion, especially for trans women who, for the most part, have not even managed to complete primary education.

Considering all of these problems, we must continue working and join forces to reduce these inequality gaps. We can do this by focusing on human rights, that allow us to overcome and prevent violence against women and LGBTI people, and adverse political activism that many of our organisations have been promoting. We must continue to monitor public policies, denouncing policies that represent setbacks to the historical achievements of our society. In this sense, we must strengthen dialogue and coordination between different social sectors. Finally, we should continue monitoring compliance with educational policies within the framework of the Sustainable Development Goals ("Objetivos de Desarrollo Sostenible - ODS 4" in Spanish) and the 2030 educational agenda, which promises to "guarantee an inclusive, fruitful and quality education and promote lifelong learning".

We demand a comprehensive sexuality education so that no one is left behind.



transexuales y transgénero en toda documentación pública y privada vinculada a su identidad, permitiéndoles ejercer de forma plena su derecho a la identidad de género. Lo que significó avances significativos, pero pasado unos meses esta Ley, fue impugnada por grupos conservadores que a través de la Sentencia Constitucional Plurinacional (SCP) 0076/2017, retrocedieron en su implementación, negando derechos fundamentales de las personas transexuales y transgénero.

Entonces existen tareas pendientes para reivindicar derechos específicos de la población Trans, especialmente sobre el derecho a formar una familia y el derecho a la educación, debiendo el Ministerio de Educación, poner en vigencia sus reglamentos conforme a lo dispuesto por la Ley N° 807. Además de capacitar a los servidores públicos en general, y a maestros, maestras sobre los contenidos y alcances de esta norma para no incurrir en vulneraciones u omisiones a los derechos de estas personas que históricamente han sido excluidas, discriminadas y segregadas tanto en sus familias, como del sistema educativo y el sistema laboral. Casi el 95% de la población trans en nuestro país ejerce la prostitución o el trabajo sexual porque no tiene otra alternativa. Siendo la prostitución una forma de opresión y exclusión especialmente de las mujeres trans, que en su mayoría no han logrado ni siquiera terminar la educación primaria.

En este escenario, debemos seguir trabajando y aunando esfuerzos para disminuir estas brechas de desigualdad, apuntando a los derechos humanos que permitan superar y prevenir la violencia contra mujeres y personas LGBTI, en un escenario adverso es muy relevante el activismo político que muchas de nuestras organizaciones sociales venimos impulsando. Debemos continuar haciendo un seguimiento a las políticas públicas, denunciando las políticas que representan retrocesos en las conquistas históricas de la sociedad civil. En ese sentido, debemos fortalecer el diálogo y la articulación entre distintos sectores sociales, con miras a darle seguimiento al cumplimiento de las políticas educativas en el marco de los Objetivos de Desarrollo Sostenible - ODS 4 y la agenda educativa 2030, que promulga "Garantizar una educación inclusiva, equitativa y de calidad y promueve un aprendizaje a lo largo de la Vida".

Para que Nadie quede atrás, exigimos una Educación Sexual Integral.



## 'LENGUAS DE BOLIVIA'

THE APP THAT ALLOWS PEOPLE TO LEARN AND REVIVE THE INDIGENOUS LANGUAGES OF BOLIVIA WHILST HAVING FUN

## LENGUAS DE BOLIVIA

LA APLICACIÓN QUE AYUDA A APRENDER Y REVITALIZAR LOS IDIOMAS ORIGINARIOS DE BOLIVIA DE MANERA DIVERTIDA

TEXT: CÉSAR A. CORDOVA  
ILLUSTRATION: MARIELA VILLCA

The app 'Lenguas de Bolivia' was launched in April 2019 and is the product of a team of multidisciplinary Bolivian experts. It was formed and funded by the Organisation of Ibero-American States (OIS) in Bolivia. The app was developed as part of the 'Campus de TIC's y Lenguas Originarias' project, which sought to take advantage of the capacity and potential for using digital technologies for the documentation, storage, dissemination and interaction of indigenous languages. In addition, as of 2009, the state has officially recognised the 36 native languages of the country.

The systematic incorporation of native languages in the national curriculum occurred thanks to the 1994 'Ley de Reforma Educativa' (Law of Education Reform) which opened up a space for bilingual intercultural education (BIE) in rural areas. Since 1983, national literacy programmes which worked with Aymara and Quechua, such as the 'National Service for Literacy and Popular Education' ('SENALEP' in Spanish), have been in place. More recently, the 'Yo Sí Puedo' ('I can do it') programme incorporated Guaraní as well. Due to these efforts, the country declared itself illiteracy free in 2008.

Despite the state initiatives mentioned above to aid the survival of native languages (to increase the number of speakers of a language), census data taken from the National Institute of Statistics (NIS) indicates that these languages find themselves in a process of alarming decline, adding to its loss and disappearance. A retrospective analysis of the situation in one of the languages without any apparent problems, Aymara (in the second row of the graph, see Fig. 1 on Pg. 37), highlights this issue.

According to data from the 2012 Census in Bolivia, 18% of the population is Quechua speaking, 11.1% Aymara, 0.6% Guaraní, and the remaining 0.6% represent the other 33 indigenous languages. By all means, this is an alarming situation. Therefore, if we consider the case of Aymara, the most widely spoken language, we could be looking at a loss of almost all of the other languages in years to come.

If we ask ourselves "what is lost when a language disappears?", a multitude of reasons come to mind. The use of language has permitted human beings to coexist and progress in society, that is to say, to understand one another, build knowledge and solutions of all kinds, to respond to humanity's needs and aspirations. Languages allow us to codify all of these elements, they allow us to be who we are and construct our identity. Multilingual people are more adaptable to different socio-cultural contexts. There are many reasons why we should preserve our indigenous languages.

La aplicación 'Lenguas de Bolivia', fue lanzada en abril del 2019, y es producto del trabajo de un equipo multidisciplinario de profesionales bolivianos conformado y financiado por la Organización de Estados Iberoamericanos (OEI) en Bolivia. Se desarrolló como parte del proyecto "Campus de TICs y Lenguas Originarias", que buscó aprovechar la capacidad y potencialidad de registro, almacenamiento, difusión e interacción de las tecnologías digitales para las lenguas indígenas. Además, desde el 2009, la Constitución Política del Estado reconoce como oficiales a las 36 lenguas o idiomas originarias del país.

La incorporación sistemática de los idiomas originarios en la educación boliviana se produjo gracias a la Ley de Reforma Educativa, de 1994, a través de la educación intercultural bilingüe (EIB) para el área rural. Paralelamente, se implementaron programas nacionales de alfabetización desde 1983, como el caso del SENALEP (Servicio Nacional de Alfabetización y Educación Popular) que trabajó con los idiomas aymara y el quechua; y, más recientemente, el Programa "Yo sí puedo", que incorporó adicionalmente el guaraní; este esfuerzo final permitió al país declararse como territorio libre de analfabetismo en 2008.

A pesar de los mencionados esfuerzos estatales para garantizar la vitalidad numérica de las lenguas originarias (aumentar la cantidad de hablantes), los datos censales del INE (Instituto Nacional de Estadística), indican que se encuentran en proceso de disminución alarmante, tendiente a la pérdida y desaparición. Un análisis retrospectivo de esta situación en uno de los idiomas aparentemente sin problemas: el aymara (en segunda posición del gráfico en la página 37), muestran esta problemática.

Según los datos del Censo 2012, en Bolivia el 18% hablaba quechua, el 11.1% aymara, 0.6% guaraní y el 0.6% el resto de los 33 idiomas originarios. A todas luces una situación preocupante. Por ello, si consideramos el caso del idioma aymara, que podría ser clasificado como "fuerte" en número, las previsiones de vitalidad de los demás idiomas minoritarios genera una alerta sobre su riesgo de desaparición.

Si nos preguntamos ¿Qué se pierde cuando desaparece un idioma? Sin duda alguna aparecerán muchas razones para preservarlo. El uso de los idiomas ha permitido a los seres humanos poder convivir y desarrollarse en sociedad, es decir entenderse entre sí, construir conocimientos y soluciones de toda índole, para dar respuesta a sus necesidades y aspiraciones o proyección. Los idiomas permiten codificar todo ello, permiten ser lo que somos y caracterizar nuestra identidad. Las personas que más idiomas saben pueden desarrollarse de mejor manera en contextos socioculturales distintos. Hay muchas razones...





For these reasons, the team that organised this project saw that it was important to safeguard and promote these 36 official native languages in a playful manner. It all started with a catalogue of all of the methods that had been produced for learning the indigenous languages of the country. Many of these methods had a technical-linguistic orientation (primarily for linguists), very few were centred around support in language teaching and there were no self-learning methods in the catalogue. Furthermore, most of the texts lacked audio material that would help with the language learning process and the teaching style rarely considered idiomatic characteristics of the indigenous language. These issues limited the phonetic comprehension and an appreciation of the oral qualities of the language.

'Lenguas de Bolivia' is an attempt to provide the tools for learning our native languages in a relevant and effective way. In its design, the use of audio in the teaching process is fundamental, given that to learn a language, the ear must first be trained to understand new sounds. In addition, exercises have been designed to last the perfect amount of time as to retain the attention of the learner. Another key element that makes the app stand out is its meticulous layout of exercises that facilitates the maximum retention of words and phrases. The playful interactions in these teaching sessions are based on small challenges which users have to complete to move on. The information system that is behind the application ensures optimal progressive learning that balances the development of linguistic capacities, listening comprehension, reading comprehension and written expression.

Learning a language, in this case, is not only achieved through what the app offers, but also through the discipline and perseverance of the user. To date, almost 20,000 registered users are learning one of the five available languages: Aymara, Quechua, Guaraní, Uru-chipaya and Mojeño-trinitario. In some cases, users have excelled in learning three languages at the same time. On top of everything, 'Lenguas de Bolivia' is completely free.



Por lo indicado, el equipo que encaró el proyecto vio que era importante resguardar y promover el aprendizaje lúdico de los 36 idiomas originarios oficiales del país. Para lo cual se comenzó con inventariar todos los métodos que se produjeron en lenguas originarias en el país. Se identificó que muchos tenían una orientación técnico-lingüística (sólo para la formación de lingüistas), muy pocos estaban orientados como apoyo para la enseñanza de idiomas y no existían métodos de autoaprendizaje. Además, la mayoría de los textos carecía de audios que pudiesen acompañar el aprendizaje de los idiomas identificados y la didáctica de enseñanza raras veces consideraban las características propias del idioma originario. Lo cual limitaba la efectiva aprehensión de la fonética y de la composición oracional en el idioma.

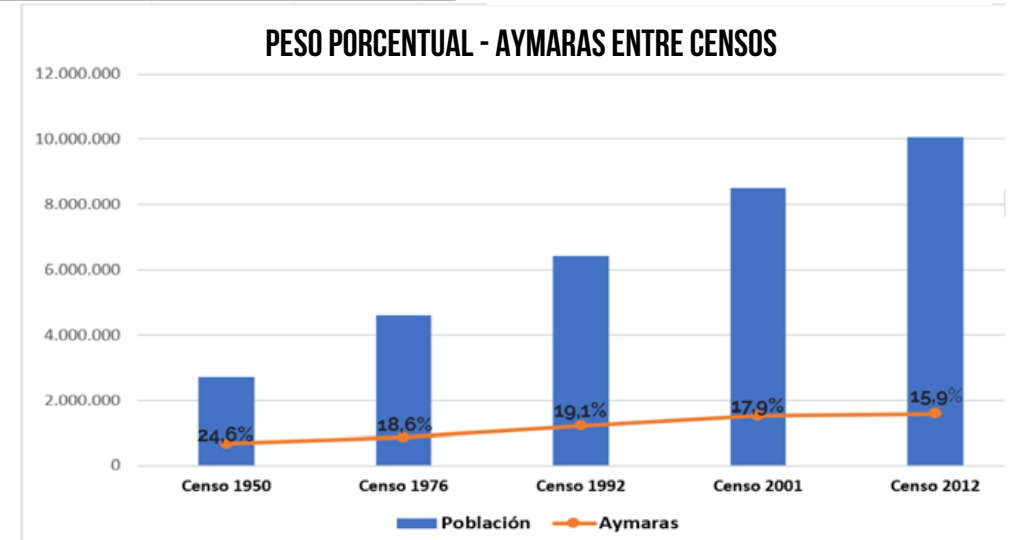
Lenguas de Bolivia es un intento de dar una respuesta pertinente y efectiva a las necesidades de aprendizaje de los idiomas o lenguas originarias del país. En su diseño se consideró que fundamentalmente deberían usarse audios para el aprendizaje de cualquier idioma, ya que para aprender un idioma primero se debe "educar" al oído, para comprender los diferentes sonidos. Además se deben dosificar en cantidades que no sobrepasen el interés de aprendizaje del idioma, a pesar de su dificultad inicial de retención. Otra de las claves que diferencia a la aplicación es el inteligente ordenamiento de ejercicios que permiten verificar la retención de las palabras o frases que se aprende. La interacción lúdica que se desarrolla en las sesiones de aprendizaje está basada en pequeños retos que pueden ser superados progresivamente por los usuarios. El sistema de información que está detrás de la aplicación permite garantizar un óptimo aprendizaje progresivo que equilibra el desarrollo de las capacidades lingüísticas de comprensión auditiva (escuchar), comprensión lectora (leer) y expresión escrita (escribir).

El aprendizaje de un idioma, en este caso de las lenguas originarias de Bolivia, se produce gracias a lo que la aplicación ofrece, pero también a la disciplina y perseverancia del usuario. Hasta la fecha, casi 20 mil usuarios inscritos están aprendiendo uno de los 5 idiomas disponibles: aymara, quechua, guaraní, uru-chipaya y mojeño-trinitario. En algunos casos, los usuarios aprenden hasta tres idiomas a la vez de manera perseverante. Además es gratis.

	Censo 1950	Censo 1976	Censo 1992	Censo 2001	Censo 2012
<b>Población</b>	2.704.165	4.613.419	6.420.792	8.509.895	10.059.856
<b>Aymaras</b>	665.225	858.095	1.223.563	1.525.321	1.598.807
<b>Peso %</b>	24,6	18,6	19,1	17,9	15,9

## COMPORTAMIENTO HISTÓRICO

FIGURA 1





# 'ENSEÑA POR BOLIVIA' ENSEÑA POR BOLIVIA

A BETTER FUTURE EXISTS! ¡EXISTE UN FUTURO MEJOR!

TEXT: CLAUDIA ARCE  
PHOTO: HJASCAR DENIS CABRERA

In February 2021, more than 30 young leaders with a strong sense of social commitment to Bolivia, will arrive at the Unidades Educativas (Educational Units) classrooms in the departments of La Paz and Potosí. For two years, these young volunteers will dedicate themselves to giving classes in community schools, contributing to education in their areas of expertise.

Bolivia has one of the highest levels of inequality in Latin America, which is reflected in the difficulties that many children and adolescents face in terms of access to an education that allows them to reach their full potential. Nonetheless, 'Enseña Por Bolivia' believes in a better future, committed to working on implementing new ways of operating and to adjusting the systems that hinder the free development of people. This effort is focused on each student having access to an education that enhances their abilities and allows them to create a better future.

'Enseña por Bolivia' is a non-profit organisation that works on promoting leadership in young professionals and graduates from public and private universities, technical institutes and schools. This gives them the opportunity to work as teachers in community schools nationwide for a period of two years, therefore having a massive and transformative impact on education in the country.

'Enseña por Bolivia' is part of the 'Teach For All' network, a global organisation whose vision is that "by 2040, communities in all parts of the world will grant access to education for all their children, supporting and giving them the opportunities that forge a better future for them and all of us. These communities are inspiring and informing a worldwide movement to achieve this in all parts of the planet." Today, 57 countries are part of this network and through it more than 90,000 leaders worldwide have worked to transform the education of their countries and the systems that sustain them.

Only in the first month after the call for applications, more than 300 professionals had applied to the programme and the rigorous process of selection is expected to start immediately. The successful volunteers will be provided training by 'Enseña por Bolivia' in techniques to create a new culture of learning that includes pedagogical effectivity, socio-emotional abilities, community insertion and leadership. Continuous training is carried out through training retreats with tutors and face-to-face and online classes. That way, these three aspects, academic excellence, soft skills and community projects are used to learn in a more meaningful and self-motivated way. In these two years, through their experience in the classroom and community, they will gain a personal transformation that

Para febrero de 2021, más de 30 jóvenes líderes con un alto sentido de compromiso social con Bolivia, llegarán a las aulas de Unidades Educativas en las provincias de los departamentos de La Paz y Potosí. Estos jóvenes, comprometerán sus habilidades para dar clases por dos años en escuelas comunitarias aportando desde su área de formación, a la educación.

Bolivia tiene uno de los más altos niveles de desigualdad de América Latina, reflejado en las dificultades que enfrentan muchos de los niños, niñas y adolescentes para acceder a una educación que les permita alcanzar su potencial. Sin embargo, Enseña por Bolivia cree en un futuro mejor, comprometiéndose a trabajar para implementar nuevas formas de operar y que ajusten los sistemas que impiden el libre desarrollo de las personas. El esfuerzo se centra en que cada estudiante tenga acceso a una educación que potencie sus habilidades y le permita crear un mejor futuro.

Enseña por Bolivia es una organización sin fines de lucro que trabaja promoviendo el liderazgo en jóvenes profesionales y graduados/as de universidades públicas y privadas, institutos técnicos y escuelas normales, para que trabajen como docentes de escuelas comunitarias a nivel nacional durante el periodo de dos años, logrando un impacto masivo y transformador en la educación.

Enseña por Bolivia es parte de la red Teach For All, una organización global que tiene como visión: Para el 2040 las comunidades en todas partes del mundo permitirán que todos sus niños tengan la educación, el apoyo y la oportunidad de forjar un futuro mejor para ellos y para todos nosotros. Estas comunidades están inspirando e informando a un movimiento mundial para lograr esto en todas partes del planeta. Hoy, 57 países hacen parte de esta red y a través de ella más de 90.000 líderes en todo el mundo han trabajado para transformar la educación de sus países y los sistemas que la sostienen.

Solamente en el primer mes de convocatoria, más de 300 profesionales han postulado al programa y se espera iniciar de forma inmediata el riguroso proceso de selección. Aquellos jóvenes que sean seleccionados/as, Enseña por Bolivia les brindará capacitación en técnicas para crear una nueva cultura de aprendizaje que incluye, efectividad pedagógica, habilidades socio-emocionales, inserción en la comunidad y liderazgo. La formación continua se realiza mediante retiros de capacitación, acompañamiento de tutores y tutoras y cursos presenciales y online. Así, estos tres aspectos: excelencia académica, habilidades blandas y proyectos para la comunidad, sirven para aprender mejor, de forma



contributes significantly to systematic change. Similarly to what is happening in all of the countries in the region and in the world.

Through the continuous training and classroom experiences, the participants of 'Enseña por Bolivia' become agents of change, impacting not only learning gaps, but also working collaboratively with the educational ecosystem, diagnosing local problems and establishing visions for the future.

The short term impact will be evident in technical and academic performance, the generation of aspirations and expectations in their students, schools and communities. At the same time, the impact also affects the lives of the volunteers, who, by sharing experiences in the school and communities, will learn about the reality of their country. In the long term, 'Enseña por Bolivia' will generate a movement of leaders with a heightened awareness of the educational realities of their country. They will act continuously and proactively as agents of change, from a range of different sectors, to improve this reality.

The change we want requires our full involvement and collaboration. We seek to work with and co-create with a wider network because together we are stronger. If you are a person who cares about change in our country and you are happy to work as a teacher in a community school for two years, apply to our programme through the following link: <http://ensenaporbolivia.org/>

significativa y automotivada. En estos dos años, a través de su experiencia en el aula y en la comunidad, todos y todas los que formen parte lograrán una transformación personal que aporta significativamente al cambio sistémico, como está sucediendo en diversos países de la región y del mundo.

A través de la capacitación continua y su experiencia en aula, los participantes de la organización se convierten en agentes de cambio, impactando no solo en las brechas de aprendizaje, sino también trabajando colaborativamente con el ecosistema educativo, diagnosticando problemas locales y estableciendo visiones de futuro.

El impacto a corto plazo será visible en el rendimiento técnico y académico dentro de las aulas, generación de aspiraciones y expectativas en sus alumnos, escuelas, y comunidades. A su vez, el impacto también está dado en la vida de los mismos jóvenes participantes, quienes, al compartir experiencias en las escuelas y en comunidades, aprenderán sobre la realidad de su país. En el largo plazo, Enseña por Bolivia generará un movimiento de líderes conscientes de la realidad educativa de Bolivia, quienes actuarán constante y proactivamente como agentes de cambio, y desde diferentes sectores para mejorarla.

El cambio que queremos requiere que todos estemos involucrados y trabajemos conjuntamente. Buscamos colaborar y co-crear con otros aliados porque juntos somos más fuertes. Si eres una persona comprometida con el cambio en el país y te interesaría trabajar por dos años como profesor en una escuela comunitaria; postula ingresando a nuestra Página Web: <http://ensenaporbolivia.org/>



## SIGN FOR SINGANI PETICIÓN POR SINGANI

OSCAR-WINNING FILMMAKER STEVEN SODERBERGH CONTINUES FIGHT TO HAVE SINGANI OFFICIALLY RECOGNISED BY THE EEUU AS THE NATIONAL SPIRIT OF BOLIVIA

TEXT: LANNY GROSSMAN  
PHOTO: CASA REAL

**W**hile filming the movie Che 12 years ago, Oscar-winning film director Steven Soderbergh (known for films such as *Ocean's 11*, *Traffic* and *Erin Brockovich*), was given a bottle of Casa Real's Black Label Singani as a gift. He immediately fell in love with Singani and started working on a plan to export Singani for the first time and share it with the rest of the world. By forming a partnership with Casa Real, the most well-known Bolivian distillery, he created his own brand called 'Singani 63', which is now available across the U.S., U.K and Chile. Over the last six years, a large part of his exportation journey to the States has involved making the U.S. government officially 'Recognize Singani' as a "unique and proprietary product of Bolivia," just as Tequila is to Mexico or Cachaca is to Brazil. We often forget how closely tied a spirit is to a country's identity. "Singani has existed as a Bolivian spirit since colonial times. In addition, it is unlike any other spirit for its rare taste and it is an essential part of the country's cultural heritage" Stephan Pelaez, the brand manager of Casa Real, says. Bolivians love their Singani!

Working together with the Bolivian government, Soderbergh and his team have worked tirelessly to pressure the Alcohol and Tobacco Tax and Trade Bureau (TTB) with a campaign named 'Recognize Singani'. Unfortunately, the process behind having a foreign spirit officially recognised under U.S. law can often be long and bureaucratic. His aim is to show the government how unique Singani is as a spirit due to its distinct origin and the special requirements needed for its production (it is made from the Muscat of Alexandria grapes which can only be grown at above 1600 metres above sea level). He is also hoping to show how important the spirit is to Bolivian culture and to the Bolivian population. With these objectives in mind, Soderbergh created the website [www.recognizesingani.com/spanish](http://www.recognizesingani.com/spanish) to give Bolivians around the world the opportunity to sign a petition to protect and promote their beloved Singani and have their voices heard.

Although the process seemed doomed after the US government rejected the proposal several times over the years, it seems there may be some good news in 2020 after all. The TTB has just put out a notice that they are in the final stages of processing the request for Singani to be recognised officially as a national spirit and they have taken on a trade agreement with Bolivia.

Bolivia celebrated 195 years of independence this year. It would be very meaningful to the Bolivian population, be it abroad or on home territory, to be able to see Singani recognised officially in time for celebrations for the nation's 200 years of independence. Whether you prefer 'Singani on the rocks' or the traditional 'Chufly', we can all agree Singani is so much more than an alcoholic spirit.

To support the campaign to have the spirit recognised officially please visit: [www.recognizesingani.com/spanish](http://www.recognizesingani.com/spanish).



EL GANADOR DEL OSCAR: STEVEN SODERBERGH CONTINÚA TRABAJANDO PARA QUE EL SINGANI SEA RECONOCIDO POR LOS ESTADOS UNIDOS COMO LA BEBIDA NACIONAL DE BOLIVIA.

**M**ientras se filmaba la película Che 12 años atrás, el ganador del Oscar y director Steven Soderbergh (conocido por películas como *Ocean's 11*, *Traffic* y *Erin Brockovich*), recibió una botella de Casa Real Etiqueta Negra como regalo. De forma inmediata quedó enamorado del Singani y empezó a encarar un plan para exportar la bebida por primera vez y de esta manera poder compartirla con el mundo. Con la conformación de una alianza estratégica con la marca Casa Real, la destilería boliviana más conocida, desarrolló en conjunto su propia marca denominada Singani 63, que ahora mismo puede ser encontrada a lo largo y ancho de los Estados Unidos, el Reino Unido y Chile. A lo largo de los últimos seis años, una gran parte de su viaje de exportar la bebida por Estados Unidos se vio envuelto en tratar de que el gobierno de aquel país reconociera al Singani como "producto de propiedad y autenticidad boliviana", tal como lo es el Tequila para México o el Cachaca para Brasil. "Singani ha existido como bebida boliviana desde la época colonial. Además, no se parece a ningún otro licor por su sabor único y forma una parte esencial del patrimonio cultural del país. Muchas veces olvidamos qué tan cercana es una bebida para mostrar la cultura de un país" dice Stephan Pelaez (Brand Manager de Casa Real) . ¡Los bolivianos aman su Singani!

Trabajando conjuntamente con el gobierno boliviano, Soderbergh y su equipo trabajaron sin cansancio para presionar a la entidad reguladora de estas certificaciones en Estados Unidos: la Oficina de Impuestos y Comercio sobre el Alcohol y el Tabaco (TTB) con una campaña llamada 'Reconoce al Singani'. Lamentablemente, el proceso de reconocer oficialmente a una bebida extranjera bajo la ley americana puede durar demasiado tiempo y ser burocrático. El objetivo era mostrar, al gobierno americano, cuán único el Singani era como bebida debido a su distintivo origen y los requerimientos especiales que necesita para su producción (se produce con uvas de tipo Mosqueta de Alejandría que solo pueden crecer arriba de los 1600 metros sobre el nivel del mar). Con esto el director pretende mostrar la importancia de esta bebida en la cultura boliviana y para que también los propios bolivianos la aprecien de forma más tangible. Con estas metas en mente, Soderbergh creó la página web [www.recognizesingani.com/spanish](http://www.recognizesingani.com/spanish) para dar a todos la oportunidad de firmar la petición en el proyecto de promover el entrañable Singani y hacer oír las voces de los bolivianos.

Alrededor de este proceso, y durante mucho tiempo, existió un rechazo por parte del gobierno de Estados Unidos para con la propuesta de que Bolivia obtuviera la certificación sobre el Singani, pero en este 2020 parece que podremos recibir buenas noticias. La instancia TTB comunicó la noticia de que los trámites se encuentran en su proceso final al haber hecho un acuerdo comercial con Bolivia para exportar Singani.

Bolivia celebró recientemente sus 195 años de independencia. Sería totalmente gratificante y significativo para toda la población boliviana, que habita en el país o en cualquier parte del mundo, obtener finalmente la certificación de origen con la bebida nacional que representa el Singani, sobre todo para llegar con ello a los 200 años del grito libertario. No importa si prefieres 'Singani en las rocas' o el tradicional 'Chufly', todos concordamos que el Singani es mucho más que una bebida alcohólica.

Para apoyar la campaña por el reconocimiento del Sigani como bebida auténtica de Bolivia visita: [www.recognizesingani.com/spanish](http://www.recognizesingani.com/spanish).





## EXPERIENCE BOLIVIA BOARDING PASS VOL.2

TEXT & PHOTOS: ALFONSO GOROSTIAGA

In our last issue, we had the pleasure of connecting with 'Experience Bolivia', the travel agency that has opted to lead the innovation of the national tourist industry. Their aim is to change the common touristic mentality that one has to visit as many places and do as many activities as possible in a short amount of time. Instead, the travel agency wants tourists to focus on deepening their experience in a destination, letting the place have a lasting impact on us as opposed to simply being another photo on our phone's camera roll. With this objective in mind, 'Experience Bolivia' promotes the "long stay visit", an updated travel package involving enough days for one to begin to identify themselves with their surroundings, feel orientated, and tune-in with the local people. This is the perfect opportunity to learn and receive that extra-personal education that no book or crash course could ever provide you with.

Here, you can explore the remaining destinations that 'Experience Bolivia' have planned out for you. This is what your second boarding pass (Volume Two) would look like:

### ROUTE 2: THE ATACAMA DESERT AND THE BOLIVIAN SALT FLATS

- Calama - San Pedro de Atacama - Valle de la Luna (Moon Valley)
- Laguna Cejar
- Salar de Atacama and Toconao
- Tatio Geysers
- Hito Cajon Border Crossing
- Siloli Desert - Salt Flats
- Salt Flats- Colchani
- Uyuni - La Paz Tour
- La Paz - Home.

### ROUTE 3: "THE HIGHLIGHTS OF BOLIVIA"

- Arrival in La Paz
- La Paz Tour
- Tiwanaku
- La Paz - Copacabana - Isla Del Sol (Island of the Sun)
- Island of the Sun - Island of the Moon - Copacabana - La Paz
- La Paz - Sucre ("The White City", dinosaur footprints and incredible weather)
- Sucre - Potosí (Known for being the largest city in the world during colonial times, and for its famous mine)
- Potosí - Uyuni - Salt Flats
- ahua - Siloli Desert
- Siloli Desert - Colchani
- Uyuni - La Paz
- La Paz - Home



## 'EXPERIENCE BOLIVIA': PASE A BORDO VOL. 2

En nuestro anterior número tuvimos el agrado de poder conectar con Experience Bolivia, la agencia de viajes que ha optado por cargar con la iniciativa de innovar la industria turística nacional. La propuesta gira entorno a dejar el "más lugares, más actividades, más destinos", y enfocarse, por lo contrario, en profundizar la experiencia en el lugar visitado, hacer que la aventura se cimiente en nosotros en vez de dejarla convertirse en tan solo una foto más en el celular. Con ese propósito la invitación es la de elegir el 'long stay visit', escoger los renovados paquetes de varios días que le permitan a uno identificarse con los entornos, orientarse geográficamente, afinarse con la gente. La perfecta oportunidad para aprender y recibir esa educación extra personal con la que ningún libro o crash course puede competir.

Hoy les traemos el resto de los destinos que Experience Bolivia hace posible. Así es como su nuevo pase a bordo se vería VOL 2.

### ruta 2: DESIERTO DE ATACAMA Y SALAR DE BOLIVIA

- Un increíble viaje por el sur del país y nuestro país vecino Chile. Las redes están conectadas desde hace mucho tiempo mostrando nuestra cercanía histórica y cultural.
- Calama - San Pedro de atacama - Valle de la Luna
- Laguna Cejar
- Salar de Atacama y Toconao
- Géiseres del Tatio
- Paso fronterizo de Hito Cajón
- Desierto de Siloli - Salinas
- Salar- Colchani
- Tour Uyuni - La Paz
- La Paz - hogar.

### ruta 3: "LO MÁS DESTACADO DE BOLIVIA"

- Llegada a La Paz
- Tour La Paz
- Tiwanaku
- La Paz - Copacabana - Isla Del Sol
- Isla Del Sol - Isla De La Luna - Copacabana - La Paz
- La Paz - Sucre (La Ciudad Blanca, Dinosaurios, Increíble Clima)
- Sucre - Potosí (La Ciudad más grande del Mundo Durante la Colonia, La Famosa Mina de Potosí)
- Potosí - Uyuni - Salar
- Tahua - Desierto de Siloli
- Desierto de Siloli - Colchani
- Uyuni - La Paz
- La Paz - Inicio



CHACHA-WARMI:	In Andean philosophy, Chacha-Warmi is the union between men and women.
CUMBIA CHICHA	Cumbia, the music genre, with an Andean spin. Typically heard in Peru and Bolivia.
INDIANISTA	A political ideology from the Andes that gives the indigenous populations a platform to fight against their systemic, colonial and hegemonic violence and oppression.
JACH'A SIKU	A large traditional Andean panpipe.
T'ANT'A WAWAS	"Bread babies". They are sweet breads in the form of a small child, with white caricature faces drawn on them that are typically made during All Soul's Day festivities in the Andes.
WIPHALA	A colourful square emblem representing the indigenous populations of the Andes.

Acompáñanos en esta nueva aventura

# UNIDOS SOMOS MÁS FUERTES

Una Gran Nación y BolivianExpress  
Trabajando juntos

Expongamos nuestra nación, hagamos que el mundo se entere de la grandeza de **Bolivia**.

**UNAGRAN  
NACION**

**BolivianExpress**  
Magazine



**Crees**

Crédito de reactivación  
por emergencia sanitaria

# Un apoyo a las microempresas del sector productivo

"Esta Entidad es supervisada por ASFI"

**Hasta 5 años plazo**

**Hasta 12 meses de gracia**

**Monto a financiar hasta Bs. 350.000**

Banco de Desarrollo Productivo SAM